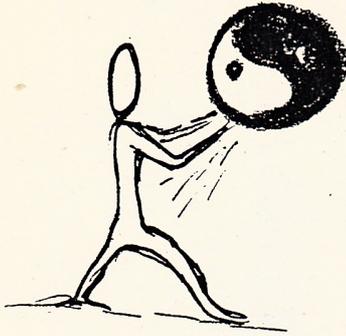
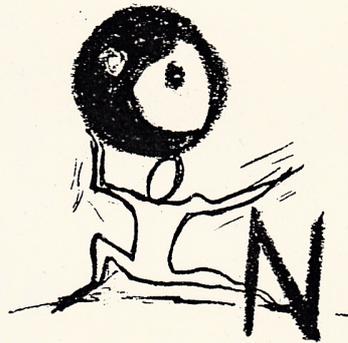


B

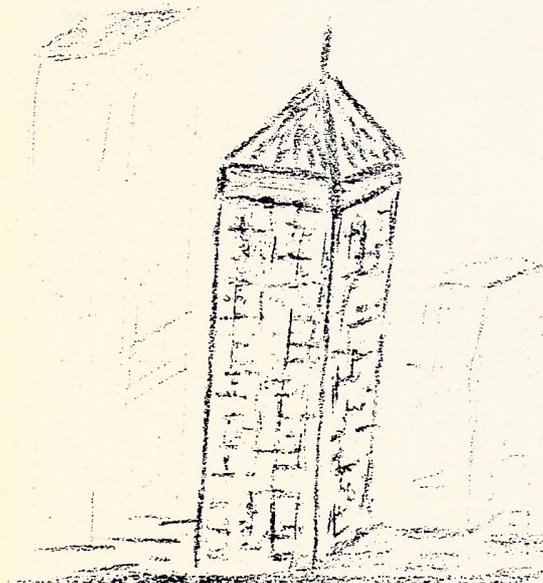


S

T



N

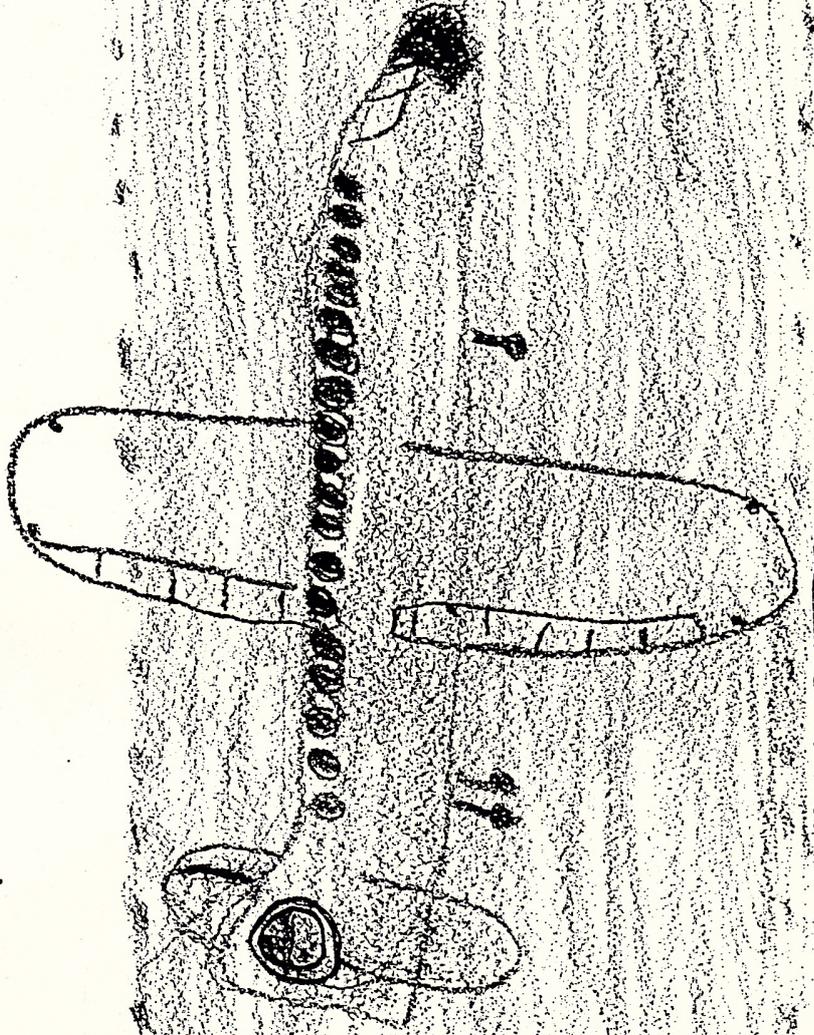


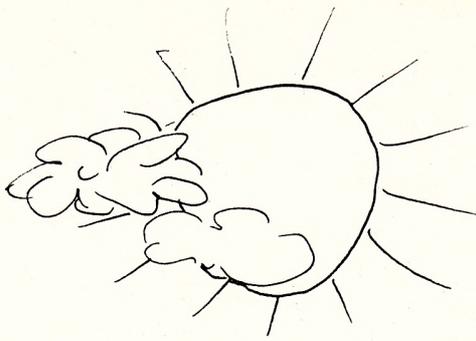
96



①  
Aujourd'hui on ne samedis 5 Octobre  
on ne partira a sept sur main le car  
et on partira a dimanche 6  
sept. mais en amérique préférer  
selon eux, mais partira préférer  
dans l'air c'est le décollage

Life





Samedi, 5 octobre 1996

Hi America ! Hi Boston ! Hi Hollidays !

"Commençons par le commencement !" (Lapalice 1736).

Avec un peu de retard, mes impressions sur les trois premiers jours arrivent. Mais je repense alors à ce fameux philosophe et d'autant plus sage Chinois énonçant un beau jour :

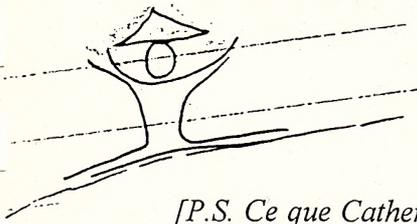
“ 早 知 千 日 事 萬 事 易 為 矣 ”

Traduction simultanée pour celles et ceux qui ne maîtrisent pas le chinois mandarin : "Vaux mieux tard que jamais".

Enfin "The American Dream of Boston" (le rêve américain de Boston) se réalise : enfin je touche le sol américain de mes sensibles birkenstocks fermés (made in Taïwan achetés en Thaïlande) avec lesquels je compte arpenter les rues calmes de Boston, rythmées de temps à autre par le chant des oiseaux... ah ! ce sont les cris des ambulances !, emmitoufflés dans la brume matinale de l'été indien... ah ! ce sont les vapeurs du métro ! Bref, Boston me plaît déjà beaucoup.

L'accueil fut très chaleureux dès l'aéroport, grâce au sourire de Michael, grâce au soleil... même l'appartement était très très chaud. Cornelia, help, au secours, j'étouffe, je vois mes varices se dilater à vue d'oeil...

Cornelia, en pleine forme, nous fait déjà faire un tour de carrousel avec ce très joli ascenseur marbré : j'avais déjà l'estomac dans les talons suite au décalage horaire, mais à la sortie du manège fou [ndlr : 20 sec pour 49 étages !] mon estomac est directement remonté au fond de la gorge, sans s'arrêter à la case stomacale... et tout ça pour rien, rien à se jeter dans le fond du gosier. Moi j'arrête là la première journée et cours me remettre du mélange des méridiens dans notre nid douillet et chaud, trop chaud, bouillant de Boston... A demain !



Catherine

[P.S. Ce que Catherine ne peut pas vous raconter puisqu'elle ne voyageait pas par le même vol, c'est la surprise que nous avons eue à la gare de La Chaux au petit matin. Nous tombons sur Vincent et Sonia, avec leurs valises. Et de coïncidence en coïncidence, nous nous apercevons que nous voyagerons ensemble jusqu'à Frankfort !]

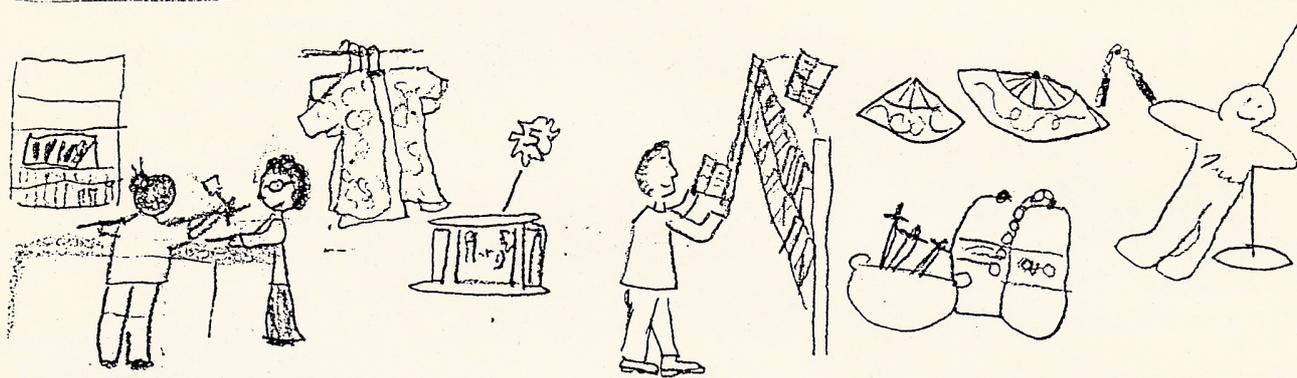
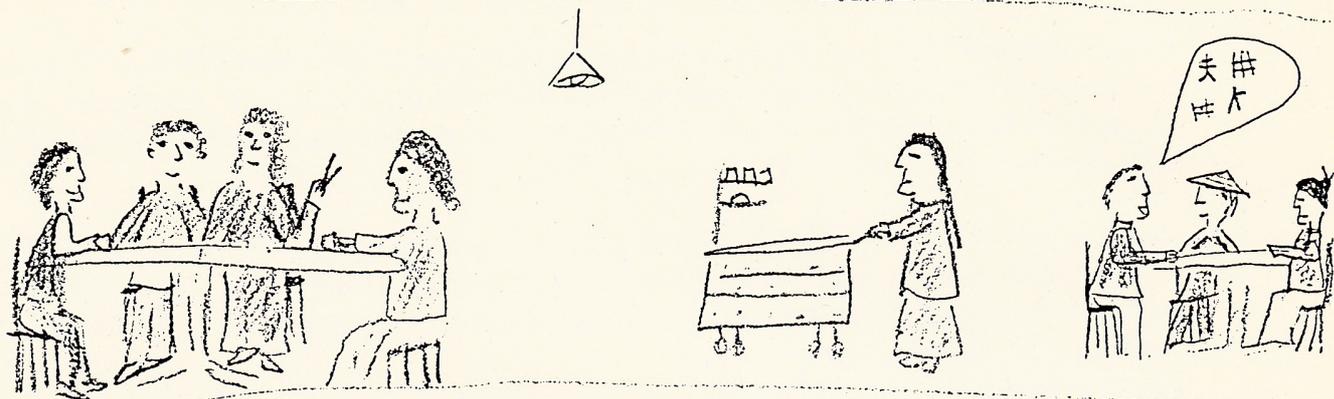
Dim. 06.11.35

Aujourd'hui, au programme: "brunch" chinois, achat d'éventails et "harvest moon festival". Vers dix heures nous sommes arrivés à China town (en Amérique il y a plusieurs quartiers, China town veut dire: quartier chinois) Et on est allé dans un restaurant qui s'appelle China pearl (perle chinoise). Dedans, il y avait beaucoup de chinois, dans leur langue on dit: dim sung pour ce repas. Les petites dames chinoises servaient pleins de spécialités de ce pays et s'était drôle de manger avec des baguettes. Après, nous sommes allés dans un magasin d'art martial. On y trouve plein de livres et d'armes de combats. L'après-midi nous avons pris le T (transit) pour aller jusqu'à Harvard square où il y avait des paysants qui fêtaient la récolte (harvest), il y avait beaucoup de courges car c'est la saison à présent et le 31 octobre, les américains fêtent "haloween", lors de cette fête, on creuse des courges et on découpe des visages effrayants dans la croûte.

(3)

Alexa

Les fermiers vendaient des pommes trempés dans du caramel et dans des noix moulues, ça s'appelle "candid apples" (pommes-bonbon). Des gens maquillaient les enfants avec toutes sortes de couleurs. Quelle belle fête ce fût!





Dimanche, 6 octobre 96

Aujourd'hui, mon entrain à découvrir l'Amérique est ralenti par un blues intestinal... Enfin un peu de courage, allons-y. Quoi, c'est ça les States : des raviolis vapeur à embrocher avec des baguettes, du thé de salade verte... etc., mais où sont les hamburgers que l'on doit tremper dans le Coca light ?

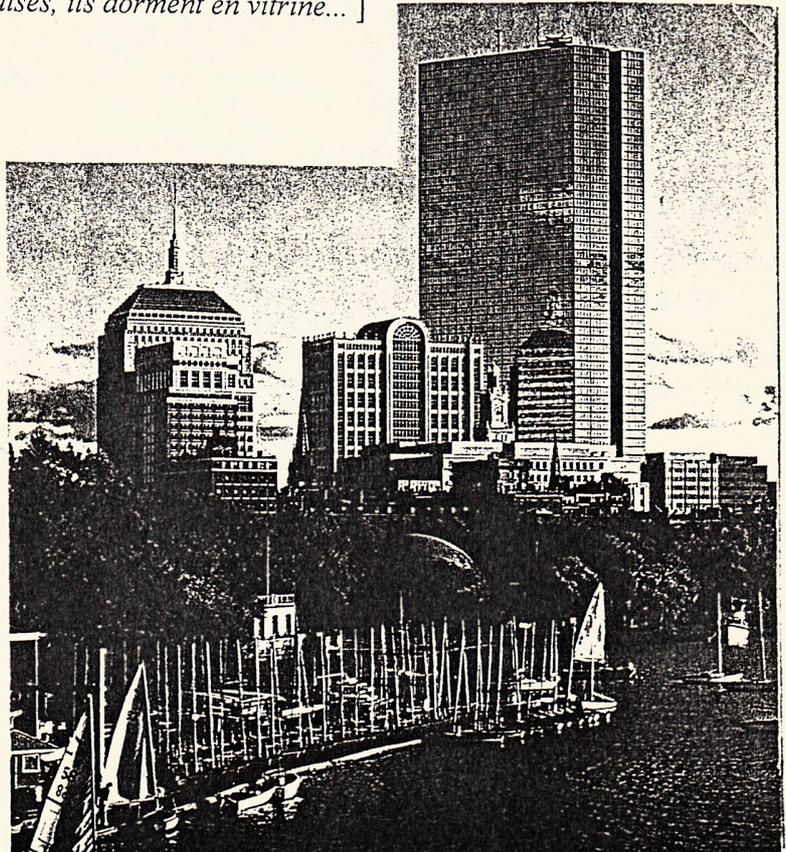
Moi j'en veux pas de tout ça : je préfère une banane accompagnée d'une poire délicieuse. Bref, après ce brunch anaphylactique, nous allons gaiement à la rencontre des Américains : oh surprise, là encore, des gens en blanc manipulant des gros couteaux, des grosses baguettes... vraiment j'y comprends rien, me suis-je trompée d'avion ???!!

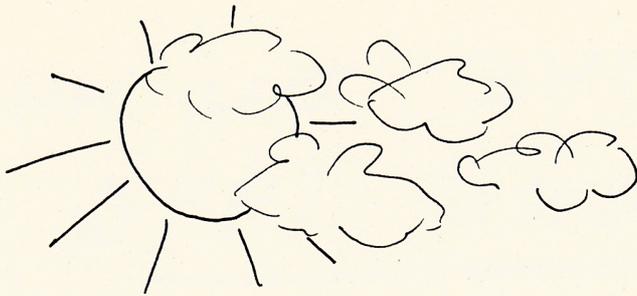
Non, non, non je persiste et signe : alors en route pour une fête de quartier typiquement américaine : oui, oui, enfin nous y voilà : entourés de colocintes et de cucurbitacées, des enfants grimés se cachaient derrière les plus grosses courges jamais rencontrées jusqu'alors : voilà enfin l'Amérique, tout y est plus gros, grand que partout ailleurs.

Alors c'est décidé, je reste ... à demain.

Catherine

[Retrouvé dans mes notes : ascension de l'observatoire John Hancock, et visite guidée du Copley's Plaza \*\*\*\*\*, de son restaurant, de sa bibliothèque, et de son incroyable salle de bal. Et pour clore la journée, délicieux repas à l'italienne sur Newbury Street. Alexa et Lyle ne sont pas encore synchronisés avec l'heure locale : épuisés, ils dorment en vitrine... ]





Lundi 7 octobre 96

Enfin, je me décide à résumer cette journée du 7 octobre alors que le lundi 14 octobre s'éteint déjà... Je secoue alors toutes mes circonvolutions cérébrales où se cachent tous mes souvenirs et ... je retrouve ce vécu du 7 octobre.

Ah oui, il y avait un soleil splendide; les oiseaux chantaient, les arbres verdoyaient de toutes leurs feuilles, les buildings brillaient de tous leurs miroirs... les éventails claquaient de toutes nos forces ! Dans le parc, habité principalement par les écureuils, nous nous entraînaâmes après un échauffement made by Cornelia. Dès le début de l'enchaînement de 67 mouvements, les passants s'arrêtent croyant que nos mains les invitaient. Voilà, nous avons déjà notre public américain, des touristes nous photographiaient : "Excuse-me, c'est pour quel journal ?" Alors là, mon juke-box intérieur se branche directement sur le disque de Starmania "J'aurais voulu être un artiste \_ , pour pouvoir faire mon numéro... #". Stop, stop Poupoule, redescends sur terre et ouvre ton éventail correctement ! Y a encore du boulot ! Surtout après avoir admiré Manalik, quelle fluidité, quelle synergie énergétique au travers des mouvements...

Bon après ce cours, nous nous rendîmes à Chinatown pour acheter de nouveaux éventails : Cornelia est sceptique sur le matériel proposé : ça cassera vite ! Bon on se décide, oui ou non, à les prendre, parce que moi "J'AI FAIM", moi ! [ndlr : ben oui, ça n'a pas manqué, on a fini par l'appeler Averell]. J'ai pas envie de suivre la ligne rouge du Freedom Trail en rampant cet après-midi... Après s'être quelque peu sustantés, nous nous rendâmes (sic) au point de départ de la ligne rouge, qui nous fera visiter Boston en passant par les différents points stratégico-historico-architecturo-géologico-...etc (comme McDonald's, Dunkin Donut's, Filene's).

Après cette marche, un bon tea-time dans un resto indien nous régala. Dès 20h00, nous fûmes (le calumet de la paix) en pleine action au cours de Manhioso, cours de Capoeira. Ceci m'a beaucoup plu : cette manière de camoufler le combat dans une danse... c'est extra... mais plutôt acrobatique ! Rapidement mes petits bras musclés n'arrivent plus à porter mon corps trop lourd... alors je passe au rang des spectatrices, comblée par la démonstration....

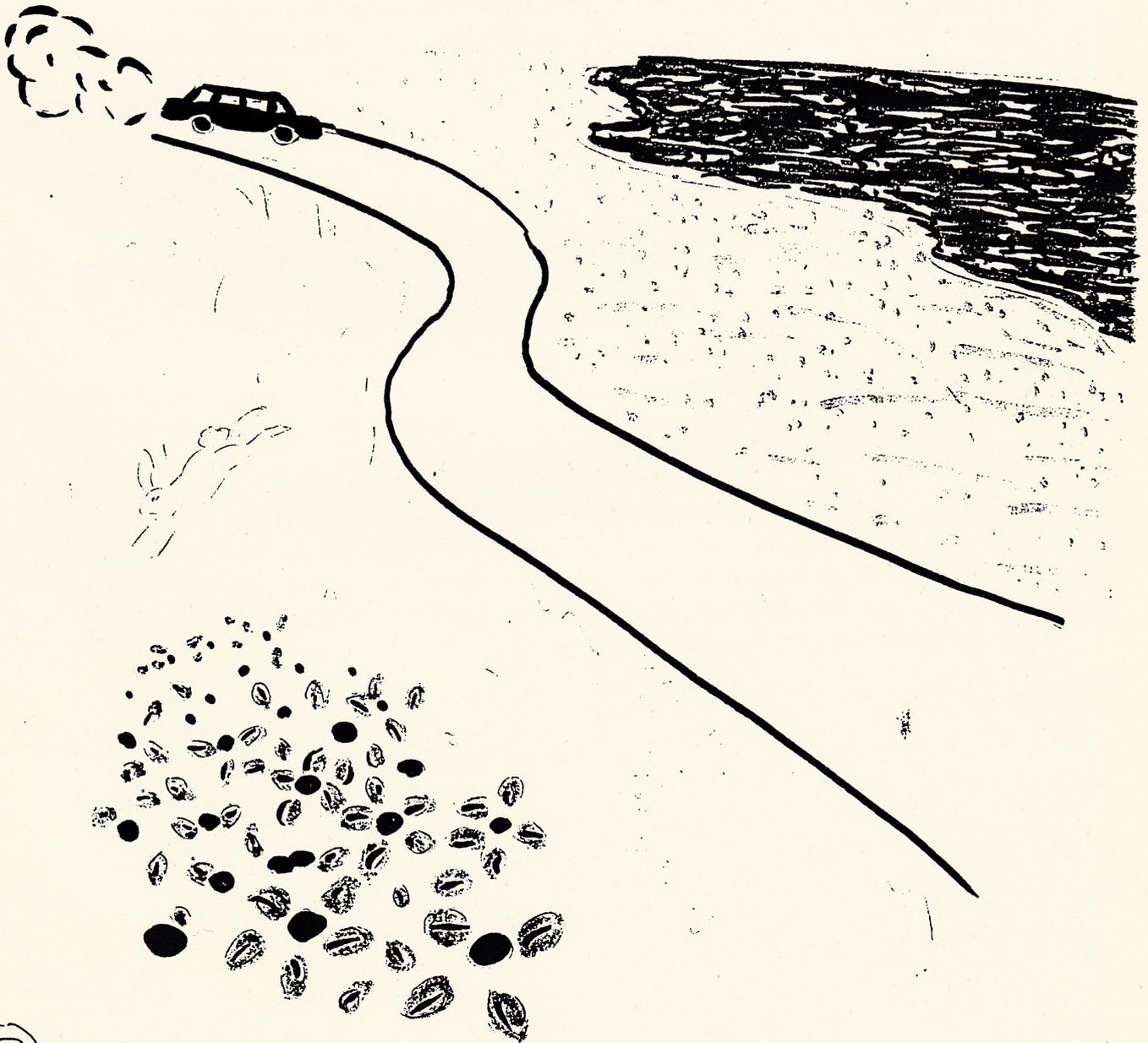
\_\_\_\_\_  
Catherine  
\_\_\_\_\_

PROGRAMME DU MARDI  
8 OCTOBRE 1996

---

SORTIE TOUTE LA JOURNEE A  
PLYMOUTH

RENDEZ-VOUS: 8 h 30





Mardi 8 octobre 96

Réveil à l'aube, après un petit déjeuner multiracial, les toasts ont passé du blanc au noir pour satisfaire tous les palais ! Même les oiseaux du quartier y ont goûté...

Après les pénibles formalités remplie par Cornelia, tout le monde embarque dans les deux Lincoln de location et la Mitsubishi pilotée par Michael. Cap : Plymouth, Température ambiante : 14° [ndlr : après conversion trop compliquée pour être refaite à l'envers]. Ciel : nuageux.

Après environ 1h30 de voiture, nous arrivons chez Madame "Mums", propriétaire, depuis plusieurs générations, des 80 hectares de terrain pour la culture des airelles. Nous avons commencé par déguster "le produit" fini en cakes, biscuits et sirops... L'accueil fut extrêmement chaleureux, nous avons commencé la visite guidée par la petite maison de bois puis, les champs inondés pour la récolte mouillée... Chacun et chacune pourra retrouver au fond de sa mémoire toutes les péripéties des airelles avant qu'elles se retrouvent dans nos gosiers.

Pour remercier madame "Mums" de son accueil et de la longue visite nous avons fait un enchaînement d'éventail. Il fut certainement le plus catastrophique de ces dernières semaines... Son extrême gentillesse fut peut-être paralysante pour nos énergies, enfin c'est une hypothèse qui n'engage que moi...

Malgré l'enchaînement raté Mme Mums semble contente et pour nous le prouver elle nous emmène, nous espérons à un petit resto sympa pour nos estomacs creux, et bien non, voici les champs pour la récolte sèche des airelles ! Eh oui, les airelles maintenant on connaît !

Devant nos plaintes d'affamés-ées, elle cède et nous accompagne enfin dans un restaurant. Et là, ma culture générale continue de s'enrichir avec le décorticage du homard, un mot un seul : délicieux.

Pour la digestion, petite expédition au bord de l'océan et la pluie se met à tomber... Marcher dans le sable mouillé, chanter sous la pluie et puis le retour : rouler sous la pluie...

Un petit arrêt dans un pub pour prendre un remontant, mais voilà, les frimousses si fraîches de Catherine et Laurence font douter de nos âges certains alors, changement d'adresse et tout finit en chanson et dans les flaques d'eau. Bravo Carmen !

Retour à Boston et bonne soirée selon les goûts de chacun et chacune.

Sandrine

# PROGRAMME DU MERCREDI

9 OCTOBRE 1996

RENDEZ-VOUS 9h00

PETIT DEJEUNER AMERICAIN



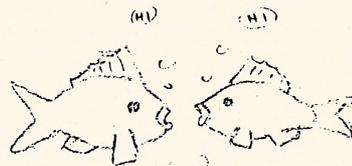
10h30 - 12h00

ENTRAINEMENT CHEZ SIFU



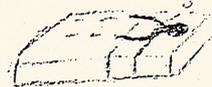
12h30 - ~14h00

VISITE DE L'AQUARIUM



14h00 - 16h30

TEMPS LIBRE



RENDEZ-VOUS 16h30

SOUPER JAPONAIS AU ARIRANG HOUSE

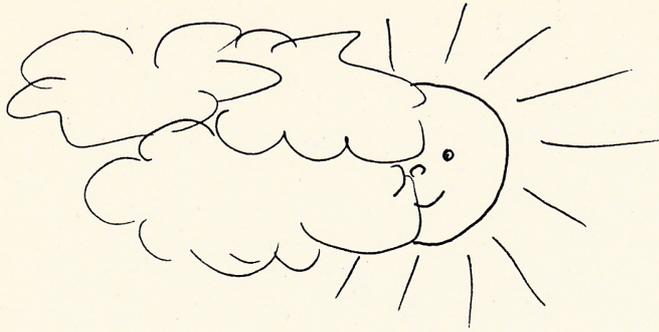
18h00 - 21h00



RENDEZ-VOUS CONTRE POUSSER - MAINS

(21h00 - ??? CAPOEIRA)





Mercredi 9 octobre 96

Tiens, le vent a cessé et la pluie itou, parce qu'alors ça décoiffait sec hier soir. Pour fêter ça, on a commencé la journée, Sylvie et moi, par un enchaînement des brocards tout à fait énergétique. Sur ce, nous voilà tous partis prendre un petit déjeuner américain typique. Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'on a pas été déçu par la quantité. Pour mémoire, je me souviendrai de la tête d'Arielle quand elle a reçu son, non pardon, ses cranberries' pancakes, [ndlr : *ben non, étonnamment il n'y avait pas eu d'overdose la veille*], mais la plus gâtée, ce fut quand même Sylvie qui avait en plus de la compote de pommes. Sans oublier qu'une pancarte stipule qu'on est prié d'avalier tout ça en 25 minutes. Bon app' !

C'est convenablement lestés [ndlr : *c'est le moins qu'on puisse dire*] que nous entreprenons une marche digestive direction Chinatown afin de travailler notre éventail. Cornelia a l'air pressé, plusieurs vessies aussi. N'est-ce pas Marie-Ange ? Les autres ont patienté jusque chez Sifu, but no keys, no restroom. C'est ainsi que nous visitâmes un jardin d'enfants local [ndlr : *c'est-à-dire chinois*]. On a bien bossé, notre sifu avait l'air contente et s'est excusée d'avoir prononcé hier des propos peu flatteurs d'un ton désagréable. Si j'ai bien compris [ndlr : *la signataire de cette page ne peut que supposer, n'ayant pas assisté à la scène puisqu'elle faisait un test : les sièges de la Lincoln étaient-ils aussi confortables en position couchée ?*], on garde les propos et on change le ton. Etape suivante, l'aquarium. On s'y rend au pas de charge because we're late [ndlr : *moi, je me demande encore toujours comment Cornelia fait pour marcher si vite, elle n'a pourtant pas de si grandes jambes, non ?*]. Très chouette, des milliers de poissons de toutes sortes et couleurs; je me rappellerai tout particulièrement des petits poissons "lampes de poche".

Nous nous retrouvons à 16h30 devant la maison pour aller déguster un repas japonais. Personnellement, je n'en garderai pas un souvenir impérissable. Quoiqu'on ne puisse pas dire que ce ne fut pas exotique. Par contre les crampes dans les jambes me rappelèrent assez rapidement mon éducation européenne. Nous avons eu la visite d'Olivé, à qui Carmen a offert un poster cadeau joliment emballé.

Par chance, Cornelia avait oublié l'adresse où nous devions nous rendre pour pousser-mains, ce qui nous a donné l'occasion d'aller déguster "one real expresso" au café d'en face.

La rencontre de pousser-mains a lieu dans la salle d'une église. Accueil sympathique, échauffement et démonstration de la manière de procéder, à grands renforts d'explications. Si je peux me permettre, observons plutôt celui qui se tait. Cela dit, je me suis bien amusée, et j'ai pu constater, contrairement à ce que je pensais, que nous pouvions jouer sans avoir l'air ridicule. Merci Sifu.

Sylvie fait remarquer que quelques participants ont l'air passablement allumés, ce à quoi on peut répondre qu'effectivement certains n'avaient pas toutes leurs tasses dans le même placard. Sandrine a fait part de sa joie d'avoir pu communiquer de cette manière avec des Américains à défaut de pouvoir le faire verbalement. [Ndlr : Catherine, quant à elle, doit penser que c'est un drôle de dialogue en soignant ses griffures...]

Nous nous sommes ensuite rendus dans la salle de capoeira pour assister à l'entraînement des avancés. Je n'arriverais pas à retransmettre cela avec des mots, mais c'était absolument délirant, fantastique, envoûtant, superbe, je suis encore sous le charme... Ah ! et je comprends maintenant pourquoi Manhioso s'appelle comme ça.

Dernière expérience de la journée au café d'en face, ça s'appelle "root beer", c'est quelque chose, vous devriez l'essayer, si, si, je vous jure... mais seulement pour frictionner. Sandrine : le retour, ou les errances d'une swiss tai-chi-chuaneuse dans le "T" bostonien.

Voilà, à demain et bonne nuit.

*Laurie*

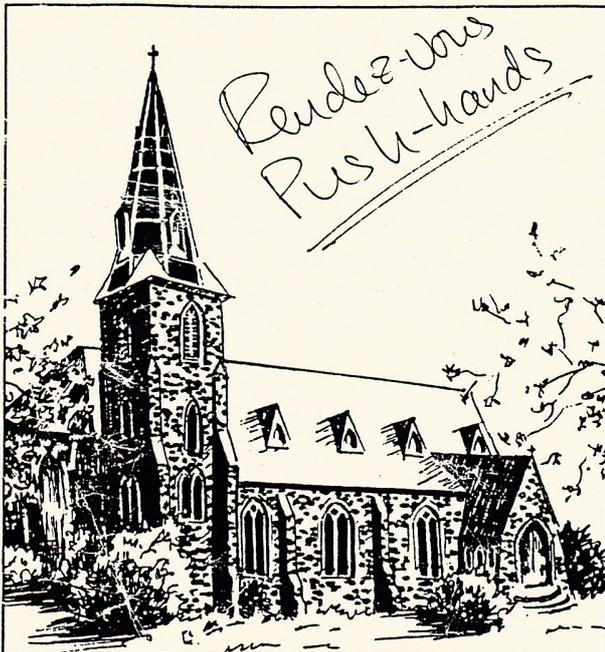
---

## The Church of Our Saviour

---

VOL. XLII, NO. 2

SEPTEMBER 20, 1992

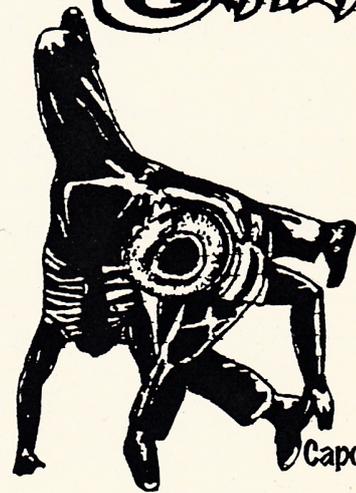


25 Monmouth Street, Brookline, MA 02146

Telephone 277-7334

.....

# CAPOEIRA CAMARA



Capoeira  
and  
Samba Drumming

Mercredi, on est allés à l'Aquarium, à l'entrée, dans un grand  en verre, des sortes de méduses transparentes appelés des "jelly fish" nagent gracieusement. Un peu plus loin, il y a des petits pingouins, il aime bien flâner sur les rochers et ne font pas trop de bruit. J'ai continué ma balade en direction d'un énorme

 en verre, presque le même qu'au début mais beaucoup plus long est beaucoup plus large. Dedans j'ai vu les poissons les plus gros de l'aquarium, des énormes rochers bruns étaient posés partout dans le  de façon à ce que les habitants aquatiques ce sentent à l'aise. Je montait la rampe en forme de spirale tout en suivant des poissons quand j'ai aperçu un requin. Il était petit mais j'ai vu plusieurs requins de sa taille dans le tube. Quand je suis arrivée en haut, une tortue géante  flotait tranquillement à la surface. Savez-vous pourquoi les requins ne mangent que rarement un poisson ou deux qui nagent dans le tube? C'est parce qu'ils sont bien nourris. Dans un autre endroit de l'aquarium, il y a les poissons nocturnes, mes préférés sont appelés des poissons "flash light" (lampe de poche) parce que leurs paupières brillent dans la nuit laissant apparaître une lumière bleu fluo. Dans un plus petit  j'ai vu une pierre qui se faisait caresser par quelqu'un qui travaille à l'aquarium. (12)

# PROGRAMME DU JEUDI 10 octobre 1996

RENDEZ-VOUS: 9h00

Tai-Chi dans le parc   
puis cours de Tai-Chi pour  
personnes âgées dans un home  
avec Jean.

12h00 Repas libanais

APRES-MIDI: Musées avec  
organisation libre

RENDEZ-VOUS: 17h30

Souper léger et danses  
folkloriques du Massachusetts  
à Harvard Square.

(13)



Jeudi 10 octobre 1996

\* \* \* \* \*

Je situe l'action : 7 p.m. in my beautiful laundrette.  
Je découvre les joies de la tenue à l'américaine  
dans le fauou ouvert 24h/24h, mais oui, vous savez,  
juste à côté du Christie's... Mais revenons à ce  
matin. Retrouvailles devant le Copley House. En raison  
de la température tropicale qui règne dans certains ap-  
partements, les nuits sont pénibles pour quelques uns, Cor-  
nelia se compare à un poulet rôti, un peu maigriche.  
Le poulet. Nous retrouvons ensuite Jean qui nous ac-  
cueille dans le home pour personnes âgées où elle  
enseigne le Tai Chi. L'échauffement, amusé sur une  
chaise nous a tous conquis. L'enager, c'est l'adop-  
ter ! Puis nous avons saisi en coeu la queue de  
l'oiseau. Intéressant et touchant de voir une vieille  
dame pratiquer cela depuis sa chaise. Elles nous ont  
offert une forme courte d'enchaînement et nous le  
programme de la démonstration. Cornelia reprend genti-  
ment confiance... Laurence et ses yeux-évolver ainsi  
que Didier, notre play-boy préféré, ont fait des sa-  
vages, chacun à sa manière. Belle expérience...  
Puis nous avons poursuivi notre tour du monde culinaire  
en faisant cette fois-ci, une halte péruvienne, quelques  
découvertes. Sandrine : " c'est ce que j'ai demandé  
moi ? " en ouvrant des yeux aussi ronds que ses  
bouffettes de fufuf... Na surprise en découvrant mes

navilles coupées au caudé (excellentes par ailleurs)

Puis le groupe explore ... ouah ... certains se dirigent vers le musée des beaux-arts, d'autres au musée des sciences, d'autres encore vers leur dodo ...

Rendez-vous ensuite à la soirée county typiquement locale. Super-expérience nous parcourons allégrement de bras en bras, tout en respectant les quatuors. Quelques tricotés pas tristes, vite démantelés par nos cavaliers patients et pleins de bonne volonté. Nous finissons même par être accompagnées à la maison en voiture pour la modique somme d'un "Aux Champs Elysées". Ambiance amicale mais la prochaine fois Mesdames, n'oubliez pas la juquette !

Sweet dreams et à demain pour de nouvelles aventures !

Cuiffe

# THURSDAY

contras at the VFW

Fall  
1996

## September

- 5 **Northern Comfort** (Susan Kevra, Becky Tracy, Bill Tomczak, and Keith Murphy)
- 12 **Sue Rosen with Mary Lea, Becky Tracy, Keith Murphy, and Peter Barnes**
- 19 **Lisa Greenleaf and The New England Chestnuts** (Rod Miller, Ann Percival, Stuart Kenney, and Mary Cay Brass)
- 26 **Swallowtail**

## October

- 3 **Chris Ricciotti and Please and Thank You String Band** (Will Welling, Bill Walach, and Dave Howard)
- 10 **David Kaynor and KGB** (Julie King, Claude Ginsburg, and Dave Bartley)
- 17 **Dan Pearl with Kerry Elkin, David Surette, and Ruth Richards**  
*This evening's performers were snowed out earlier this year -- They're baaaaack!*
- 24 **Wild Asparagus**
- 31 **The Travelling Lundbergs** (Dave Smith, Arvid Lundin, and Jack Lindberg)  
*It's Halloween! A costume will add to the fun, but is not required. There will be prizes for the best outfits!*

## November

- 7 **Sarah Gregory Smith with Andy Woolf, Bill Smith, and Debby Knight**
- 14 **NEFFA Contra** (many callers) with **Allan Block, David Kaynor, and Peter Barnes**  
*It's Name Night! Consider wearing a nametag, plain or fancy, so we can put a name to the face.*
- 21 **Dave Bateman and Paper Anniversary** (Jim Guinness & Judy Francis, Nat Hewitt & Liza Constable, Jon & Amy Larkin) *Our band is composed of three recently-wedded couples! They make beautiful music together.*
- 28 **No VFW Dance!** Cammy Kaynor (617-324-7355) is running a dance at All Saints Church in Belmont, tonight

## December

- 5 **Steve Zakon-Anderson and Nightingale** (Becky Tracy, Jeremiah McLane, Keith Murphy)
- 12 **Lisa Greenleaf with Cathy Mason, Dave Langford, Larry Unger, and Carol Hamm**
- 19 **Rick Mohr and The Valley Girls** (Mary Lea, Ann Percival, Carol Hamm, and Mary Cay Brass)  
*That's, like, the Connecticut River valley.*
- 26 **Erik Hoffman with Andrea Hoag, David Kaynor, David Cantieni, Ann Percival, and Stuart Kenney**

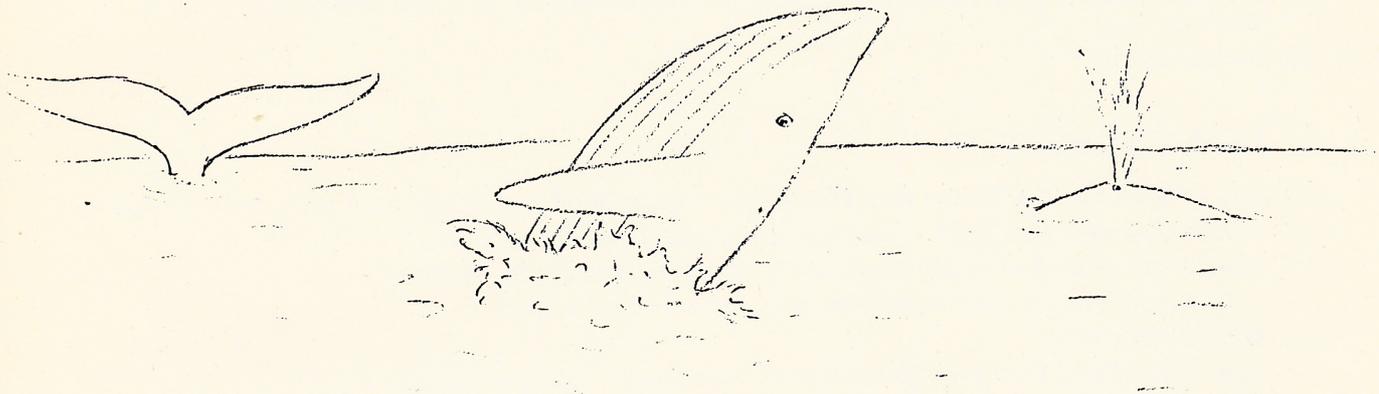


Mt. Auburn VFW  
688 Huron Ave.  
Cambridge, Mass.

♫ 8:00 - 11:00PM \$5

Please bring soft-soled dance shoes!  
No dance if Cambridge declares a snow emergency.  
Sponsored by the Thursday Night Dance Committee of  
NEFFA, the New England Folk Festival Association  
(617) 354-1340 NEFFA -- (617) 272-0396 Cal -- (508) 229-2854 Dan  
On the Web: <http://www.neffa.org/~neffa/Thurs.html>

PROGRAMME DU VENDREDI  
11 OCTOBRE 1996



RENDEZ-VOUS : 7 h 45

Sortie à Gloucester pour  
observer les baleines

RENDEZ-VOUS : 23 h 00

Sortie cinéma à Harvard  
Square "Rocky Horror pictures  
Show"



Vendredi 11 octobre 1996

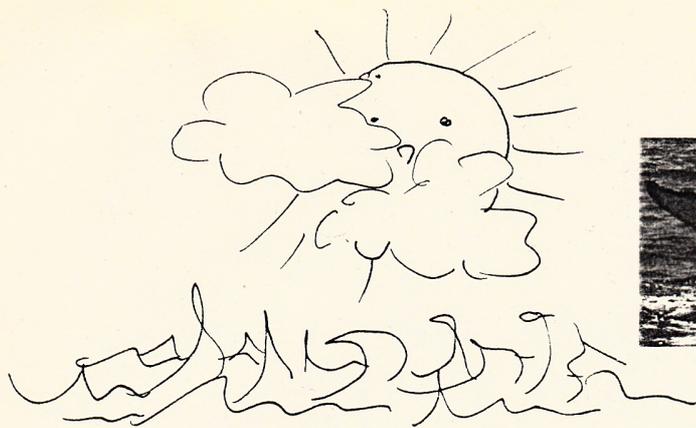
\* \* \* \* \*

Il est 6h - Boston réveille ("Aux Champs Elysées"  
Badam Badam Bam ...) Vacances, vous avez dit va-  
cances ? Avant de passer le relais, je vous livre  
la dernière image de mon rêve brutalement inter-  
rompu par le réveil matin : nous étions tranquillement  
assis en groupe en train d'attendre et Catherine, à  
quelques pas de là, faisait la causette au pape  
jusqu'à rien d'étonnant me dire vous, ni ce n'est  
que le pape était vêtu d'un bermuda bleu un peu  
grunge

Et le dernier dicton de Jonette en entendant le  
réveil : « Les fiens du soir sont les couillons  
du matin ... »

Bon début de journée ! Quielle

7h45 - départ pour la sortie bateines. Devant  
le 171 de la Street St-Botolph, le team  
des grues blancher, chopauté, cerquetté, échar-  
pé et ganté tente, à défaut de déployer  
leurs ailes, de déployer leurs yeux globuleux  
pétilleux, voire imparible ! Maitre par la ren-  
ce... Enfin, à taton, nous trouvons tout de  
même le "T" puis le train pour Glos-  
cester, où l'aventure du siècle nous attend.  
Voyez plutôt :



Vendredi 11 octobre 96

7h45 - départ pour la sortie baleines. Devant le 171 de la Street St-Botolph, le team des grues blanches, chapeauté, casquetté, écharpé et ganté tente, à défaut de déployer leurs ailes, de déployer leurs yeux globuleux. Périlleux, voire impossible ! N'est-ce pas Laurence... Enfin, à tâtons, nous trouvons tout de même le "T", puis le train pour Gloucester, où l'aventure du siècle nous attend. Voyez plutôt :

Après un voyage d'une heure, à admirer les plans d'eau où se reflètent les arbres aux couleurs superbes, parfois étonnantes, les ports de plaisance dispersés de ci de là, les hérons cendrés, les cormorans et autres goélands, les mignonnes maisons aux couleurs pastel, qui paraissent bien frêles pour résister aux hivers rigoureux, nous arrivons à la gare de Gloucester. Halte dans le magasin du coin pour acheter des bananes, histoire de se caler l'estomac; mieux vaut prévenir que guérir ! Enfin, c'est ce que nous pensons. D'autres, plus optimistes, font provision de framboises, fraises, crème chantilly, etc... en prévision d'une petite bouffe, peut-être pendant notre tranquille croisière ou à notre retour. Que d'illusions !

10h30 - embarquement et départ cool sur un bateau qui ressemble un peu à un catamaran, avec deux cabines avancées, surplombant l'océan, à l'air libre, le fond strié pour admirer le défilement de l'eau. Endroit superbe pour scruter l'horizon à la recherche du fameux cétacé. C'est là que je prends place, aux premières loges. D'autres, profitent de l'aubaine pour s'enraciner, histoire de se prouver sa bonne maîtrise du tai-chi, n'est-ce pas Sandrine !!!

Le propriétaire du micro nous indique toutes sortes d'informations et de conseils, que je ne comprends absolument pas, vu mes connaissances en anglais pour le moins nulles. Tout à coup, émerveillement, des dauphins gris passent à quelques mètres du bateau. Pour nous permettre de les admirer plus longuement, le capitaine vire de bord et là, vlan, la douche écossaise suivie d'un creux à voir arriver sa dernière heure. Dans ces cas-là, en général, on ferme la bouche et on essaye de se protéger. Eh bien, moi non ! J'ouvre la bouche dans un grand ouahhh... et constate que nous ne sommes pas sur le lac de Neuchâtel puisque l'eau est salée. Vu l'endroit de mon emplacement, très soigneusement choisi, la vague m'arrive par en-dessous et par en-dessus. Ça décoiffe, je vous promets.

Les enracinés, eux, sont déracinés et à ce moment-là, l'énergie yin les pénètre par les fesses !! (pour être polie). Les trouillards ou responsables ont compris leur douleur et s'en vont à l'étage supérieur. Les kamikazes, eux, restent là, espérant renouveler l'expérience, ce qui fut fait.

Et là, nos premières baleines daignent se montrer. Imposantes, majestueuses, dominantes, on se sent tout petit. Le temps ayant viré au beau fixe, leurs souffles transportent des arc-en-ciel. Fabuleux. Cela valait bien une douche. Les cris d'extase n'en finissent pas.

Vient ensuite le moment du retour au port, tant souhaité par certains, notamment par Marie-Ange et Cornelia qui ne semblent décidément pas supporter les bananes (planquez-vous, ça remonte !). Le capitaine met le turbo, comme Cornelia qui en est la diva. Là, tout se gâte. Les visages pâles que nous sommes deviennent livides [ndlr : *quelqu'un a même compris, grâce à Didier, l'expression "devenir tout vert"*]. Des tronches à faire envie à un sculpteur sur bois pour le carnaval. Ça rebedouille là-dedans ! "Cré nom de sort..."

Sans compter les claquements de dents. La douche, c'est bien, à condition de pouvoir se sécher. Seule issue pour nous, l'achat de fringues, secs de préférence. Etant donné notre rang social et notre budget, la seule boutique parisienne digne de ce nom, l'Armée du Salut, s'offre à nous. Quel chic. Notre sifu en panthère rose pour les pieds, quel pied ! Sandrine trouve enfin son pantalon blanc pour les cours de Bow Sim Mark. C'est qu'elle y tient, la Sandrine, à faire bonne impression, au moins par le costume ! "C'est vrai que j'ai une sale langue, je sais. Mais mieux vaut se servir d'une sale langue que se taire avec une bonne langue."

Chacun se remettant un peu de ses émotions en repartant pour la gare, certains estomacs crient famine [ndlr : *devinez lesquels !*]. Arrêt bienvenu pour s'enfiler une boisson chaude et de délicieuses frites et tranches de pizzas.

Retour en train, en admirant le même paysage, mais à marée basse et superbement ensoleillé. Enfin l'arrivée dans notre "home sweet home". Quel délice de se mettre au sec et de soigner son tangage. A chacun sa méthode. Moi, c'est un petit blanc qui me remet d'aplomb. Soigner le mal par le mal, y a que ça de vrai ! Sauf que sur ce bateau, on est complètement bourré sans avoir bu un verre d'alcool, n'est-ce pas Didier...

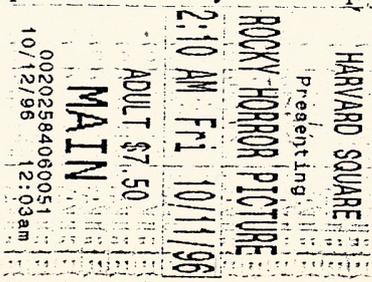
Laurence, quant à elle, teste la méthode de la crème chantilly, ses framboises ayant souffert dans l'aventure. Ça a l'air efficace puisqu'elle s'en va avec notre imperturbable Sylvie faire un enchaînement [ndlr : *répétition de l'éventail by night, entre lavage et essorage, accompagné par les canards d'une trompette*]. La chambre 11, elle, choisit la lessive. J'en profite pour fourguer mon linge. On ne peut pas être écrivain (excusez du peu) et blanchisseuse à la fois. Merci les copines. [ndlr : *ça aurait plutôt tendance à lui donner un petit creux, qui sera comblé avec d'autres chanceuses au "thai" du coin.*]

Et la journée est loin d'être terminée. A 23h00, rendez-vous pour le "Rocky Horreur Picture Show" (excusez l'orthographe). Si quelqu'un se pointe par malheur avec un pistolet à eau, on lira demain dans le journal : "Meurtre à Harvard Square, revendiqué par le team des grues blanches, made in Switzerland".

Good luck

Carmen

P.S. Un grand coup de chapeau aux pitchounes de Cornelia. Ils ont supporté l'aventure sans broncher. Ce sont des enfants dignes de notre Sifu. Peut-être que notre Milton y est aussi pour quelque chose ?



PROGRAMME DU SAMEDI

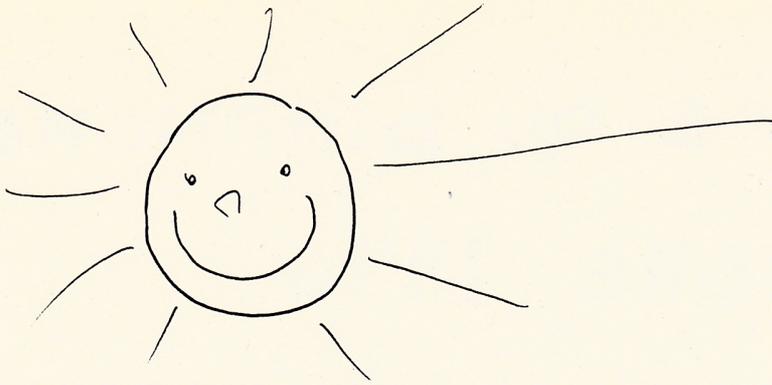
12 OCTOBRE 1996

RENDEZ-VOUS: 8h15

Participation à un cours  
de Tai-Chi d'une école  
de Jimmy Yang

RENDEZ-VOUS: 16h30

Entraînement pour le  
spectacle chez Sifu  
ou dans le parc



Samedi 12 octobre 96

Hello ! Moi c'est Véronique. J'ai l'immense honneur de vous dire que la journée du vendredi [*ndlr : je ne sais pas si le décalage est dû à la houle d'hier, à la rentrée tardive ou à tout autre chose, mais en fait il s'agit du samedi*] a commencé par l'achat d'un sac de merde... eh oui, quand on va au cinéma ici on n'achète pas des pop-corn, comme je le croyais ! Tout ça pour participer à l'animation d'un film culte : "Rocky Horror Pictorial Shows" (je ne sais plus le titre exact !). Enfin à part lancer le riz au début du film, je n'ai pas participé à grand chose car j'ai dormi une bonne partie de la séance.

Vendredi [*ndlr : elle persiste et signe*] à 10h00, après une courte grasse matinée avec Catherine nous sommes parties à la recherche d'une plage mais nous n'y sommes jamais arrivées car à chaque coin de rue il y a une librairie où nous avons pu farfouiller dans les rayons avec plaisir.

[*Ndlr : pendant ce temps, une partie de la troupe est emmenée se frotter à d'autres pousseurs de mains. Laurence n'y résiste pas et succombe à l'appel d'un tatami bien caché. Et c'est à force de coups répétés, sur la porte, pas sur notre copine quand même, que nous arrivons à la tirer des bras de Morphée pour qu'elle nous ouvre le vestiaire, qui s'était refermé à clé automatiquement.*]

A 13h00 nous avons fait une pause dans un superbe resto à l'autre bout de la ville. Là on nous a servi un superbe steak : une portion gigantesque évidemment. On a bien apprécié.

Puis nous avons pris le chemin du retour, bien agréable, car il y avait des musiciens de rue de très bon niveau. Notamment deux jeunes qui faisaient des percussions sur des seaux en plastique : extraordinaire.

Ensuite nous sommes allées avec le groupe dans le parc et j'ai assisté à la répétition de l'éventail où tout le monde semblait très stressé. Moi j'ai eu le temps d'apprécier le beau coucher de soleil.

Pour se remettre des émotions, Cornelia nous a emmenés dans un restaurant perse très classe où nous avons mangé toutes sortes de spécialités : succulent. Puis avec Catherine nous sommes allées à une soirée Rockabilly : extra. Un très bon groupe, ambiance sympa, musique rock, bref on s'est bien défoulées. Nous avons même eu des félicitations !

Vers minuit et demi nous sommes rentrées après avoir trouvé avec beaucoup de peine un taxi. Evidemment nous n'étions pas les seules et il fallait vraiment courir au milieu du carrefour pour essayer d'en arrêter un.

A demain.

*Véronique*

# PROGRAMME DU DIMANCHE

13 OCTOBRE 1996

9h30: RENDEZ-VOUS

10h00 Répétition à Boston  
University

12h00 Dîner

14h00

1  
SHOW

16h00

16h30 Verree bien méritée  
et temps libre

21h00: RENDEZ-VOUS

~~à Chinatown~~  
~~A CHINATOWN~~

Banquet chinois



Sunday 13/10

Good morning, Sunshine!

Et voilà, c'est le D-day!! 9h30. On décolle pour ce qui va être une journée "météo": calme plat, houle et 40<sup>e</sup> rugissants. Mais ça, on ne le sait pas encore.

L'excellente brigade a rendez-vous à 10h à B.U. (prononcer: bi-you) Boston University, par sa performance. Jusqu'ici, on plane encore... mais l'atterrissage sera sec. En effet, sitôt arrivés dans l'auditorium-théâtre où a lieu la générale, on est vite mis au diapason: une espèce de truc bleu "à ressort" fait des effets de Kung Fu à 1m50 du sol! Nous, on est tétanisés. Le morceau passe mal. "Qu'est-ce qu'on f... là?"

L'éventail à zéro, on cherche un coin discret pour s'entraîner: c'est le couloir de la mort!

En prime, notre Sifu a perdu son petit sac orange, with the  ... et on commence à être à court d'éventails! Zum Glück, Mahalik, notre adorable ange gardien, est là pour colmater les brèches.

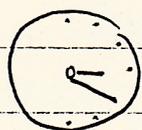
Et notre dernier entraînement commence très sec! C'est presque la maison de correction.

At quarter to lunch (11:45), on nous appelle sur scène et nous performons, sous le regard bienveillant de Hargot et l'œil impitoyable de la caméra de Véronique. Ça passe ou ça casse... et ça a passé.

12:30 on va se requinquer à coup de TACOS dans un Mexican Resto.

14:00 "20 Ans d'Excellence, part one"

Intermission



H-hour.

Pour qui sonne le glas?

Le Serpent Blanc vient de se barrer...

...se pointe le Dragon 

13 minutes de bonheur...

Pourquoi tu tousses, Sandrine?

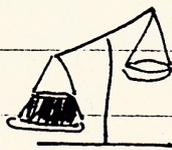
On termine le cercle... et Didier sort la bête sous les applaudissements.

Eh oui!!! Ça a plu!

Bourrés d'adrénaline, on regagne notre "LOGE".

And now... here comes the BIG QUESTION:

TO-NIGHT or not TO-NIGHT?



Il y a beaucoup de trucs dans la balance.

Vote démocratique... pas de nocturne.

Et on va noyer notre décision dans un lounge  
des environs, à grands traits de BAILEY'S.

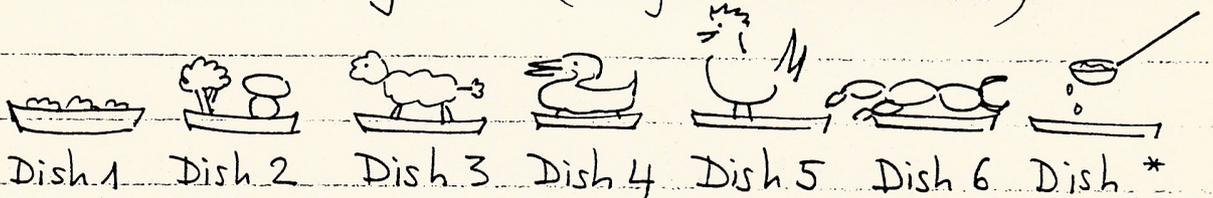
Michael, Olivé, Navalik et Juan (l'Indien de Porto Rico)  
sont de la partie. Laurence refuse le duel à l'éventail.

18:30 retour home.

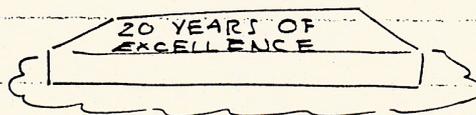
Malgré l'invitation de Mom, Sifu Mark - et les  
free tickets - on n'assistera pas à la performance  
du soir. Chacun, à son niveau, se sent ou soulagé,  
ou triste, ou autre chose.

22:00 en route pour Chinatown, à bord de  
voitures et autre ORNI (objet roulant non-iden-  
tifié: Olivé's car en l'occurrence).

The BBC\* must go on. (\*Big Bouffe Chinoise)



et le pavé



Midnight: the bad/good/sweet dream is over.

Back to reality, on va finir la soirée at BILL'S  
a REGGAE boîte. 2am: bedtime!

Too bad! Anielle, sans clé a dû clamer sur le pas  
de porte. La touche d'humour fait bien passer la  
chose. Sleep well.

See you tomorrow!



osette

PROGRAMME DU LUNDI  
14 OCTOBRE 1996

11h30: Rendez-vous  
chez Cornelia  
pour un bilan

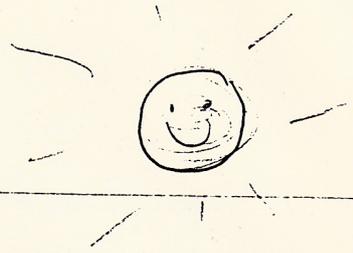
Chambre Mo ?

13<sup>30</sup>

Rendez-vous

Arboretum

Lundi 14 octobre 1996



Après le réveil le plus tardif du séjour (10:30) mais une courte nuit, nous nous rendez-vous dans la chambre de Cornelia pour un briefing qui fut finalement reporté dans les luxueux appartements du trio Carmen-Laurence-Sylvie. À l'ordre du jour: bilan de cette première semaine passée et partage de nos sentiments et points de vue de la très émotionnelle journée précédente. Puis nous nous plaignîmes les prochaines tribulations des swisso-chaudois(es) à Boston. Rapidement, l'heure arriva de se préparer pour la visite de l'Arboretum à Jamaica Plain.

À quelques minutes de métro, nous attendait un magnifique parc parsemé d'étangs ou mille et une espèces d'arbres inconnus nous laissèrent parfois d'admiration sous un soleil radieux.

Après avoir retrouvé Olivé, nous partîmes chacun de notre côté pour découvrir un peu plus ce lieu idyllique ou se prélasser sur l'herbe tendre.

Après nous être imprégné de cette nature généreuse, rien de tel qu'un peu d'exercice pour se dérouiller: échauffement, brocards, éventail et enchaînement tandis que McQualik nous avait rejoint.

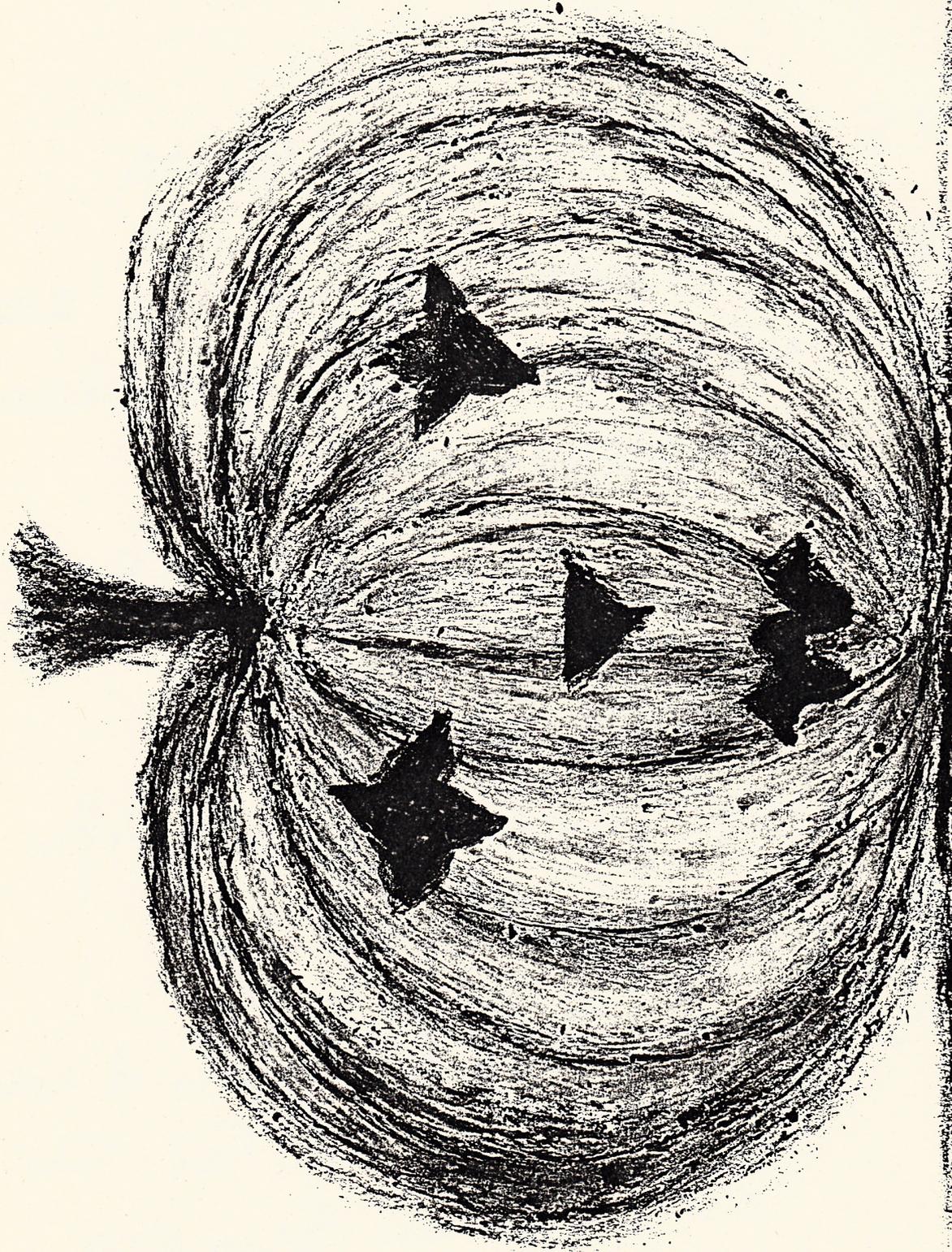
Que Boston est petit ! Parmi les nombreux badauds qui nous regardait, un élève de Jimmy Yang, que nous avions déjà rencontré à 2 occasions, nous présente une partie de leur forme. Le trio de choc Cornélia - Olivé - Mualik conclut ce show improvisé par une démonstration de Louq-Hi - Chucu (?).

À peine eurent-ils le temps de finir qu'Arielle arriva en se tenant la cuisse; Horreur un chien l'avait mordu lors de son escapade en solitaire.

Mualik et Olivé l'accompagnèrent à la pharmacie du coin tandis que nous quittions l'Arboretum de notre côté. Quelques minutes de marche plus tard, nous retrouvèrent Olivé et Arielle pour qui sa blessure ne semblait heureusement pas trop grave OUF!!!

Nous décidâmes ensuite d'aller boire un petit café avant d'aller souper dans un délicieux restaurant macrobiotique. Une fois repus, nous quittèrent Olivé et rentrèrent en bus où chacun ou presque (les presque se reconnaîtront) retrouva son nid pour un repos bien mérité.

Didier



8.10.96

# PROGRAMME DU MARDI

15 OCTOBRE 1996

8h15 : RENDEZ-VOUS



Ne pas oublier de se vêtir en bleu y.c. les chaussures.

9h<sup>00</sup> - 11h<sup>00</sup> : Cours avec Sifu

11h<sup>00</sup> : Petit diner

12h<sup>00</sup> - 14h<sup>00</sup> : Cours avec Sifu

17h30 : RENDEZ-VOUS

18h<sup>00</sup> - 19h<sup>00</sup> : Participation à un cours de Tai-Chi d'Alan Shapiro



MARDI 15 OKTOBER 1996

Programme      Entraînement chez Sifu  
                         Visite chez Alan Shapiro

\*Lady Butterfly\*

Rendez-vous de bon matin devant Copley House. Et là quel soulagement de constater chez mes pairs la même mine approximative que celle renvoyée par mon miroir ce matin... Vivement la sieste de cet après-midi!

Site au passage quotidien dans le subway, nous voilà accueillis par une brise bien fraîche au Tai Tung Village.

\*Sifu, es-tu là? Ça s'appelle un rendez-vous manqué; tant pis le détour dans la laundromat valait la peine; vous admettez que c'est beau un homme pliant son linge. Notre papillon envolé, nous lui laissons un billet joliment intitulé "Harmony" et décidames de tuer le temps au "filers".

You're a lucky girl

Tiens comme c'est bizarre, la perspective de chiner me redonne soudainement de l'entrain...

Arrivés dans ce temple de consommation, nous nous dispersâmes afin de trouver LA bonne affaire.

J'en retiendrais surtout LA grande trouille puisque  
ma banane égarée fut rapportée aux objets trouvés.  
voir page précédente ← \* , me dit une charmante jeune fille, heureuse  
de me voir reprendre quelques couleurs.

~~1-2-3...~~

Après quoi nous travaillâmes avec Sifu. Allez Laurence  
ne sois pas timide, tu en crèves d'envie répète après moi  
[i:] [ə:] [sɔn] [sə] [wɔ] [li:] [fi:] [phɔ] [ti:] [fɔ]

\*  
Pis [BASTA], repas bien mérité pour les uns et  
divers pour les autres. Notre sifu préfère s'offrir  
la compagnie du maître chinois (Sandrine, n'interprète pas  
de travers...)

Retour en taxi avec Hargot : 6 dollars pour 6 minutes  
de trajet, youpi la sieste approche. C'était sans  
compter la lessive nécessaire qui compromettra mes plans.  
Caramba, encore raté!

Rendez-vous manqué, Bis

Où étaient donc les taxis devant nous conduire  
chez Alan Shapiro? Ce sera la question du prochain  
" Columbo "

## Quiz

Nos estomacs vides furent soulagés dans l'hôtel \*  
Excusez du peu!

Enfin le moment de retrouver la coquette approcha  
(rêve-je?)

Une dernière pensée pour Cornelia m'effleura et  
afin de la remercier de cette lourde organisation, je  
composai à la hâte cette modeste chanson:

### A BOSTON COPLEY (Copyright)

I)

Je m'baladais sur l'avenue, le cœur ouvert à l'inconnu  
quand je rencontra Olive qui voulait pousser...

Comme Catherine m'accompagnait, je les ai laissés badiner  
et j'ai décidé d'dire bonjour à ce cher C.D. (Charles alias  
Mathioso)

refrain

A Boston Copley Pa la la la la } bis

On y chante, on y rit, on y sale, c'est la vie

Il y a tout ce que vous voulez à Boston Copley

II)

Il m'a dit: «j'ai rendez-vous dans un local avec des fous  
qui tournicotent sur les mains du soir au matin»

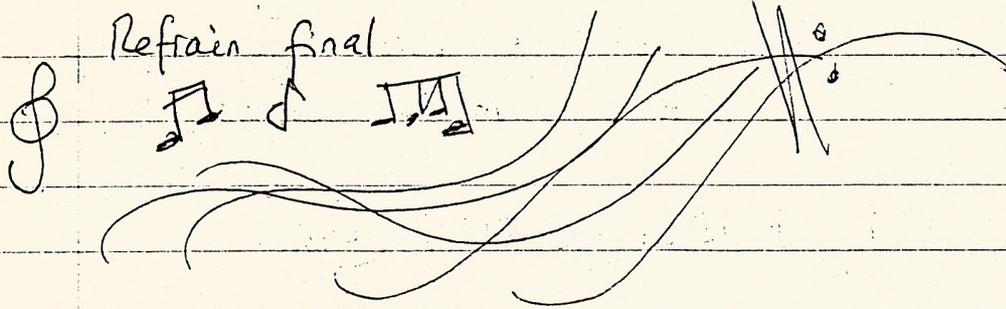
Alors je l'ai accompagné, on a dansé, on a sué

Et on s'est amusé sans vouloir s'arrêter

## Refrain

III)

Hier soir dans la cohue cet homme m'en a mis plein la gue  
Les amis, vous en conviendrez, Mussa est parfait  
Et au même pied d'égalité nous n'allons pas oublier  
Michael adoré qui nous fut si dévoué



~~Faire ZEN~~

C'est promis, ce sera pour la prochaine fois

Marte-Anje

P.s

Je remercie chaleureusement toutes les personnes  
pi de près ou de loin m'ont aidé à préparer  
cette rubrique.



# PROGRAMME DU MERCREDI

16 OCTOBRE 1996

9h30 : RENDEZ-VOUS N° 1  
(à pied avec café)

10h15 : RENDEZ-VOUS N° 2  
(en métro)



Ne pas oublier de donner  
les billets d'avion à  
Christine pour la confir-  
mation des vols retours

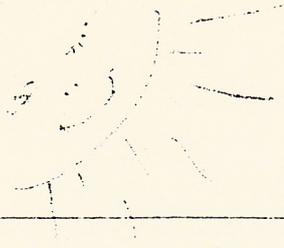
11h00 - 13h00 : Cours avec Sifu

Après-midi : Visite de Harvard  
University pour  
les intéressés.

Tour guidé  
de 14h - 15h00

17h00 : RENDEZ-VOUS

...h... : Visite d'une école de  
Tai-Chi Gin Soon



MERCREDI 16 OCTOBRE 1996

Réveil brutal à 8h<sup>15</sup> par un "cocorico" bruyant et sauvage tout droit sorti d'un gadget, lancé sur mon lit par Catherine. Dis, Catherine, tu n'avais pas prévu d'aller faire un footing à 8h<sup>00</sup>?

Apréciant trop les instants passés sous la couette, je laisse passer l'heure de départ du premier groupe et c'est à 10h<sup>15</sup> que le deuxième groupe quitte Copley House pour l'école de Sifu. C'est le début d'une petite aventure que de rejoindre l'école sans notre guide préférée Cornelia. Comme nous sommes descendu à la station South End au lieu de South Station, nous avons rassemblé toute notre intuition et nos cartes pour retrouver le bon chemin. La première vision d'un laurier nous réjouit; nous sommes sûres de trouver juste à côté le lieu du rendez-vous.

Malheureusement, ce n'est pas le bon laurier. Finalement guidées par Sylvie et quelques dizaines de mètres plus loin, nous apercevons un autre laurier et à l'intérieur Cornelia en plein travail de triage du linge avec tout le chi nécessaire pour mener à bien ce genre d'exercice. Après l'ouverture de l'école par Sifu, nous commençons la leçon par quelques exercices d'équilibre dans le petit "dressroom" prévu à cet effet et quelques passages aux toilettes, qui se sont terminés par la fermeture automatique de la porte.

qui a résisté à toute tentative d'ouverture et même au couteau suisse.

Le cours reprend donc au même rythme qu'hier :  
one, two, three, four... two, two, three, four...  
three, two, three, four... four, two, three, four...

Pour les comptes chinois, voir jour précédent.

La visite d'Harvard se passe dans le calme et la tranquillité, et après avoir découvert quelques salles, je reste assise dans le parc me prélassant au doux soleil de l'été indien.

Retour à Chinatown pour faire la connaissance de l'école Gin Soon Tai Chi Chuan. Le Sifu nous fait une démonstration de son chi en expédiant ses élèves à l'autre bout de la salle. Sceptiques ou pas, nous sommes tous impressionnés et aujourd'hui Cornélia a été convaincue grâce aux explications de certains élèves. Pour moi, les explications de Sandrine m'ont ouvert l'esprit.

Buena appetito! Repas succulent dans un restaurant italien.

Le trajet nous donne l'occasion de traverser le quartier italien et nous sommes enchantés par l'ambiance qui y règne.

Dernier saut dans la "House of Blues" histoire de terminer agréablement la soirée. Mais il faut penser à rentrer, le réveil sera matinal demain matin.

Christine



**Chinese Wushu Research Institute**  
 Celebrating 20 Years of Excellence 1976 - 1996  
 246 Harrison Avenue  
 Boston, MA 02111 USA

# 楊家太極拳

THE CLASSICAL YANG  
 STYLE OF

# TAI CHI CHUAN



Master Gin-soon Chu

## 波城 振舜太極拳社

**GIN SOON TAI CHI CLUB**

324 Tremont Street, Boston, MA 02116

(617) 542-4442



## YMAA NEWS STAFF



**DIRECTOR:**

*Dr. Jwing-Ming Yang*

**EDITOR:**

*Andrew Murray*

**DESIGN:**

*Jerry Leake / David Ripianzi*

*YMAA News is published quarterly.  
 For a subscription please write or call.  
 Free downloads available from our web site.*

### YMAA

38 HYDE PARK AVENUE  
 JAMAICA PLAIN, MA 02130  
 Telephone (617) 524-8892  
 Fax (617) 524-4184



Web site: <http://infinite.org/ymaa>  
 e-mail: [YMAA@aol.com](mailto:YMAA@aol.com)

### Beginning Tai Chi Classes

TUESDAYS, 8-930PM  
 EASY - AFFORDABLE - DROP-INS WELCOME  
 FREE INTRODUCTORY CLASS

DANCE COMPLEX  
 536 MASS. AVE  
 CENTRAL SQUARE, CAMBRIDGE  
 (617) 547-9363

### Beginning & Advanced Tai Chi Empty Hand & Weapon Classes

THURSDAYS, 6 - 8PM  
 SATURDAYS, 10AM - 1PM

CHINESE WUSHU  
 RESEARCH INSTITUTE  
 246 HARRISON AVE  
 (NEAR NEW ENGLAND MEDICAL CTR.  
 IN BOSTON'S CHINATOWN)  
 (617) 426-0958

Jean Lukitsh, MSN, RN, has been practicing & teaching tai chi for over 20 years. She is a senior student of Master Bow Sim Mark.

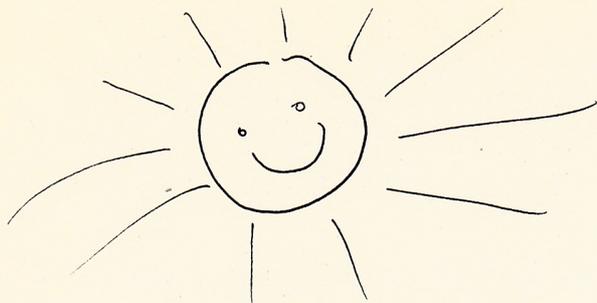
PROGRAMME DU JEUDI  
17 OCTOBRE 1996

8h00: RENDEZ-VOUS

Sortie toute la journée  
au New Hampshire  
pour admirer le feuillage  
de ce magnifique été  
indien...



20h30: RENDEZ-VOUS



Jeudi 17 octobre 96

A sept heures pile Laurence, Arielle et moi nous présentons à Budget pour recevoir trois bébés magnifiques - un blanc, un vert et un rose. Nous poussons un peu tous les boutons pour découvrir le luxe de ces Lincoln. Le confort est optimal - nous sommes enchantées. Quatre personnes par voiture, ça c'est la classe. Sylvie et Marie-Ange restent à Boston aujourd'hui.

En route, nous nous arrêtons pour acheter un pic-nic à Bread & Circus, qui est une chaîne de magasins bio aux USA. Je suis très contente d'être tombée sur ce magasin car je pense que c'est un des miracles américains. J'insiste qu'il faut s'imaginer un petit "Bio" ou "Biona" ici dedans pour avoir une idée du miracle. Plusieurs n'en ont rien à ... Laurence change d'opinion devant la bidoche, ouahhhhh ! - et les légumes présentés en tas de couleurs : c'est nice, real nice. Tout le monde participe au choix des goûts, couleurs et textures. Le chariot avance vers la caissière drôlement chargé. Il y a aussi une pumpkin pie.

Et voilà en route à nouveau vers le west, pas le wild west, mais le west colorié. Bientôt nous quittons la grande route pour en suivre une petite sinueuse. Et ici et là nous passons les premiers arbres en couleurs. Oui, c'est le "foliage". Je mets la musique de chants grégoriens dans la super sono - et rouler à travers les images avec le fond de cette musique magnifique me fait planer - et si je continuais ainsi jusqu'au wild west ?! Margot est à côté de moi avec son beau sourire, admirant le tout. Peu de mots sont dits - seulement des éclats de joie de temps en temps. Catherine est derrière avec Véro - elle dessine dans son cahier de "sketch" - ses yeux se promenant de sa feuille aux feuilles des arbres et retour. These are moments of bliss.

Arrivons à Concord, un petit village typique colonial avec ses belles enseignes devant les boutiques et sa place avec l'église au milieu - comme il faut. Les arbres sont en plein or ! Nous nous promenons un petit coup au village et nous nous perdons vite dans les boutiques qui offrent des choses magnifiques. Il y a un étalage de petites figurines en porcelaine faites au village même. Je craque pour les animaux de notre voyage "baleines" pour Alexa et Lyle. Je vois que même Patricia a acheté une figurine précieuse. Je suis très curieuse de savoir quel était l'objet de son choix - cela me semblait important vu que c'est elle qui lève le niveau culturel de notre groupe ou ça peu presque inspirer un peu de fierté. Oui, "nous" avons visité les musées de Boston et non pas seulement les McDos. Patricia tient son cornet avec son objet secret (sûrement un de ces collectables numérotés) - mais Sandrine partage avec tout le monde son plaisir d'avoir trouvé un animal typique de la région pour se rappeler de ce voyage super : un chameau. Sandrine, the joker of the group - she really cracks me up !

Le magasin d'artisanat m'inspire pour filmer les objets absolument superbes en étalage. Surtout je regrette que Sylvie ne soit pas là et j'ai envie d'y montrer cela - alors je le mets dans sa caméra. Nous sommes presque aspirés par la prochaine boutique avec les objets indiens. Ouahhhhh ! Je craque, les animaux peuplent les objets et l'ancien esprit sonne une corde. Oui, nous sommes sur votre terre et vos traces ont été couvertes par des miles et des miles de routes goudronnées. Mais pour ceux qui écoutent, le grand esprit souffle dans le vent et les couleurs éternellement reflètent la force de la nature dont vous avez fait partie pendant des siècles. Vous nous avez laissé un trésor spirituel à découvrir par vos histoires et vos objets sacrés. Une histoire bien trop précieuse pour être évidente dans ce monde pavé, mais une histoire à découvrir et apprendre pour ceux qui cherchent.

Voilà, je suis très fortement touchée par un collier de petits animaux en pierre. Ce sont les histoires de chacune de ces bêtes qui remplissent mon coeur instantanément, et l'histoire de l'indien qui communique avec le renard et l'ours - l'interdépendance de toutes choses me frappe. J'hésite à m'acheter ce petit monde et décide que je n'avais pas besoin de le posséder pour mon bonheur. Le bonheur est aussi d'admirer et laisser passer.

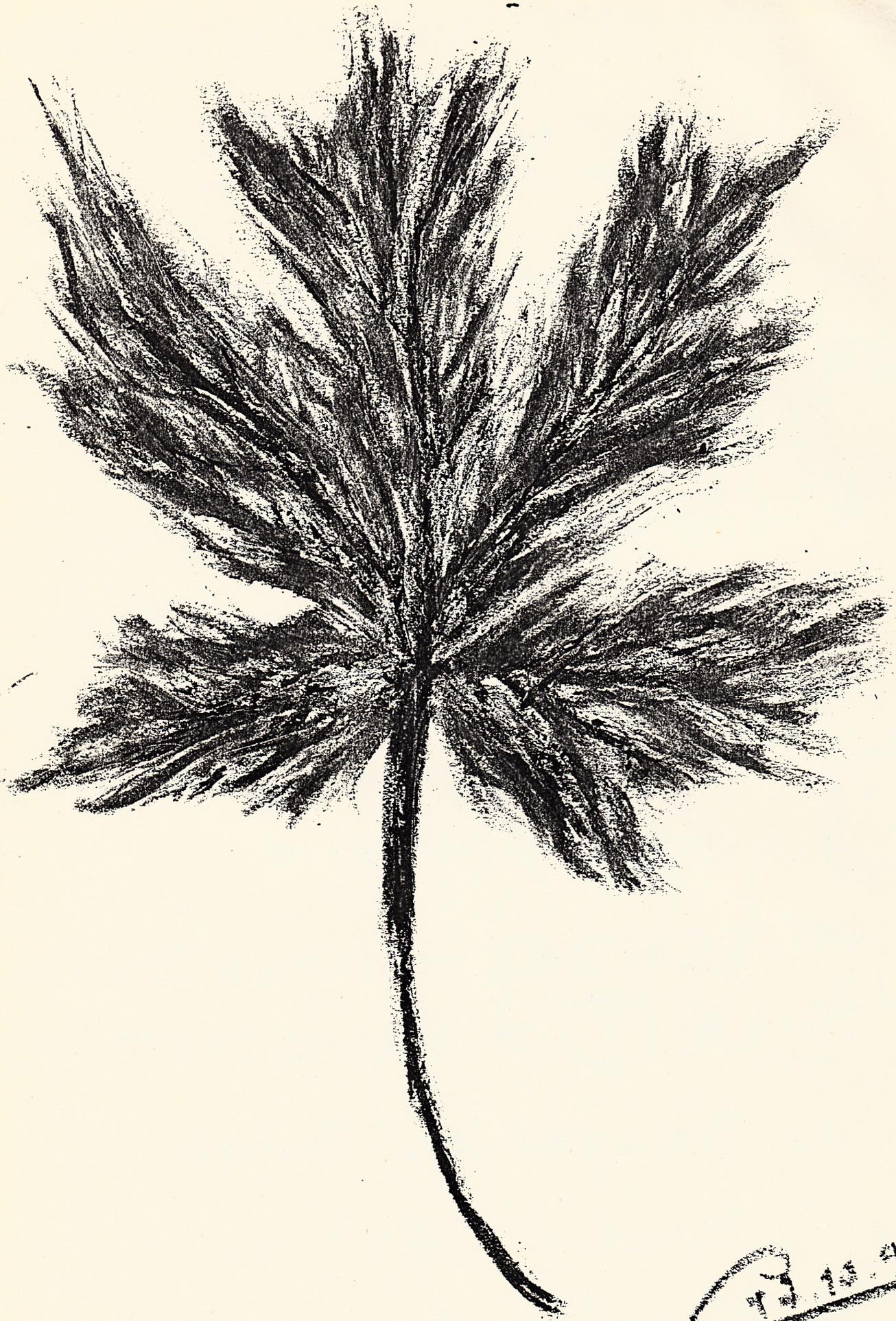
En route à nouveau pour un lieu de pic-nic. Nous nous arrêtons à un endroit touristique - une rivière. Joli mais pas droit ce que nous cherchons. Il y a trop de monde et les couleurs sont belles mais pas non tropo. Nous continuons par la route qui est maintenant en pleine couleur - les jaunes et oranges extrêmement lumineux et les rouges (trop rares par ici) magnifiques. Un vrai feu d'artifice, dit Véro. Mais nous sommes toujours sur propriétés privées et le pic-nic se fait attendre. Finalement nous passons un beau plan d'eau, mais pas vraiment accessible à notre caravane luxueuse. Un champ apparaît avec un chemin naturel qui met nos Lincoln au défi. Voilà de la place, pas vraiment de couleurs, mais plein de soleil. Nous nous déshabillons en différentes étapes et degrés et nous sommes très contents de notre pic-nic. Sandrine a des conversations extensives avec une guêpe - on dirait une vraie indienne. Tout le monde n'a pas ce feeling pour les bêtes mais tout le monde rentre en contact avec elles d'une façon ou d'une autre (*ndlr : Didier par exemple, à voir sur la vidéo*). Ensemble nous étudions les possibilités variées du trajet à suivre, les pilotes étant sur terres nouvelles elles-mêmes. De l'eau, des montagnes, des couleurs, de la marche sont à la demande. Les envies variées de ce groupe me frappent et j'admire le succès de nos journées précédentes que nous avons partagées sous la même étoile. Finalement nous partons pour.... Cela restera un secret pour ces feuilles-ci.

Je ne mentionne que brièvement le "tronc" de la Lincoln blanche ouvert en route et le commentaire de Catherine à ce sujet : "Heureusement, t'as pas poussé le bouton du capote (sic) !"

Et comment nous avons réuni nos forces, les trois pilotes, comment nous avons guidé nos bêtes à travers les champs de guerre Downtown Boston en rentrant : ce n'était pas triste, mais il fallait être là pour apprécier !

Merci Josette pour la promenade. T'as raison, c'est absolument fascinant de trouver le chemin du Christ dans celui de Frodo dans "le Seigneur des Anneaux" !

Camel-a



Handwritten text, possibly a signature or name, written in a stylized, cursive script.

# PROGRAMME DU VENDREDI

## 18 OCTOBRE 1996

9h<sup>00</sup>

RENDEZ-VOUS



Forme dans le petit parc  
près de chez nous

Marché à Fauveil Hall

13h<sup>00</sup> - 15h<sup>00</sup>

Cours avec Sifu

17h15

Rendez-vous facultatif  
pour prendre le thé avec  
le propriétaire



18h00

RENDEZ-VOUS DEVANT  
LE (T) A PRUDENTIAL



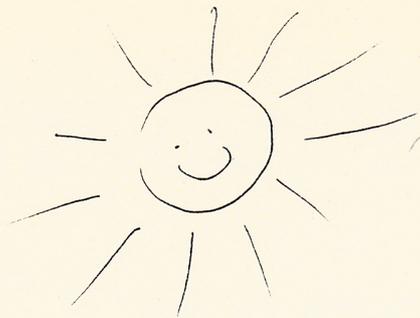
18h30

Souper au Biba

??h??

Sortie Jazz avec  
Manhoso





Vendredi 18 octobre 96

Il fait toujours beau mais plus frais. Et je suis très contente de retrouver toute la troupe pour un enchaînement dans le petit parc à côté. Mais c'est vrai que j'ai beaucoup apprécié ma journée d'hier en solitaire : calme, détente, liberté totale de mouvements ou de non-mouvements, observation, laisser-aller, immersion parmi les inconnus.

Quincy Market me laissera le souvenir d'une boutique de bougies aux 1000 senteurs et d'une caverne d'Ali Baba qui a l'intention de préparer Noël. Au Faneuil Hall, deuxième étage, salle de réunion surnommée "berceau de la liberté américaine" par le Marquis de Lafayette, une affiche annonce une conférence donnée par Lech Valesa ce prochain dimanche.

Petit détour par le port (enfin, un des ...) avant d'aller suivre notre dernier cours chez Sifu. La fin de la forme à deux est un peu bâclée, la star prenant ombrage d'être filmée alors qu'elle n'est pas en tenue de gala. Et nous prenons congé après un échange de cadeaux quelque peu empoisonné pour Cornelia. La coupe, pardon la valise est pleine, n'en rajoutez plus !

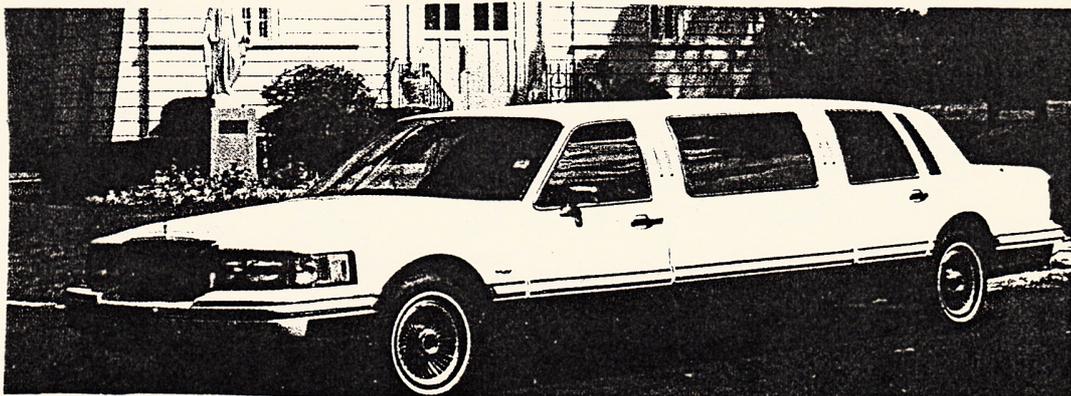
Juste le temps de se changer (Cornelia ne voyait pas mes jeans d'un très bon oeil) et la tasse de thé avec le proprio se transforme en apéritif avec un gentleman très british et au bel accent à la Roy Hodgson.

Repas haut en couleurs, mais qui se fait attendre. Ce qui permet à Cornelia de faire connaissance avec toute une ribambelle de petits animaux colorés eux aussi. Attente encore, sur le trottoir cette fois, mise à profit 1) pour que Carmen puisse enfin visiter une de ces Limousine à rallonge, 2) pour admirer la paire de pompes d'une jolie demoiselle qui passait, et 3) pour entonner quelques chansons, ce soir ce sera le répertoire de Piaf. Manhioso arrive enfin et nous emmène dans son bus à Roxbury (dommage pour Sandrine, nous étions probablement trop nombreux pour qu'il arrive quoi que ce soit dans ce quartier à la mauvaise réputation), où la musique est au jazz live et où nous rejoignent, après encore une attente de plus, Cornelia, Michael et Olivé.

La bougeotte nous reprenant, notre chauffeur est encouragé par une puissante sérénade, chant du cygne pour certains, prélude à une floppée de décibels en disco pour les irréductibles.

Good night, sweet dreams !

Sylvie



46

# PROGRAMME DU SAMEDI

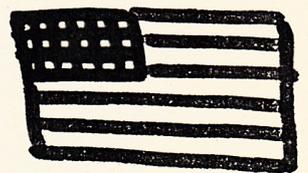
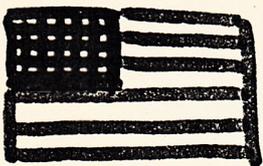
19 OCTOBRE 1996

## 12h00: RENDEZ-VOUS

Tai-thi dans le grand parc

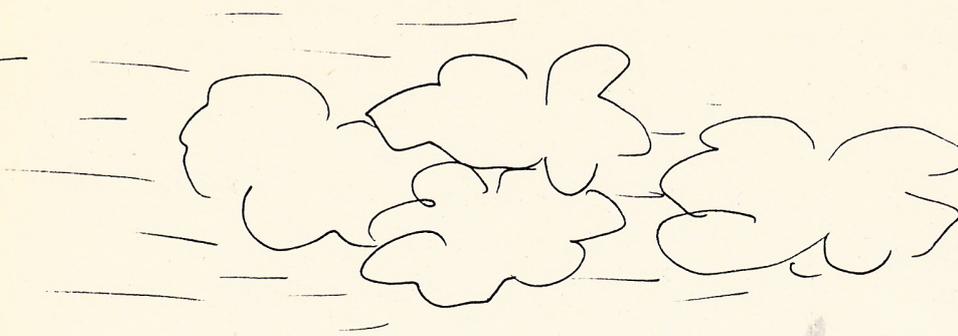
Repas dans le book-store cafe

départ US shuttle 16h<sup>00</sup>



GOOD BYE BOSTON

GOOD BYE AMERICA



Samedi 19 octobre 96

Les deux oiseaux migrateurs, malgré le réveil à répétition, ont probablement pu prendre leur avion pour San Francisco tôt ce matin. Je n'ai rien entendu, plongée que j'étais dans un profond sommeil après la rentrée tardive d'hier soir - pardon de ce matin.

La matinée est donc utilisée à dormir et/ou à emballer. Comme dit Laurence, il a fallu stopper pour fermer les valises. Un vent à décorner les boeufs, petit aperçu de "Lili", nous accompagne dans notre dernière prestation bucolico-martiale étatsunienne. Pour se requinquer avant le voyage, arrêt au "Trident" qui allie nourriture terrestre avec culture. Tout le monde goûte au cheese-cake sans quoi notre aperçu de la gastronomie américaine serait effroyablement incomplet, selon Cornelia. Manalik nous rend les adieux moins nostalgiques en promettant de venir nous voir en Suisse. A 16h30, le Shuttle ne montrant pas le bout de son capot, certains - dont Marie-Ange - sont accusés d'utiliser leur chi pour le retenir afin qu'on manque l'avion. Départ, quand même, sur les chapeaux de roue, avec un chauffeur très rassurant. A peine nos bagages enregistrés, nous embarquons. Pas le temps de dire ouf, n'est-ce pas Patricia !

Départ prématuré ou apprécié, c'est selon. Mais à coup sûr, séjour extraordinaire, équipe super chouette et une guide super-mégalo-géniale à qui nous ne pouvons que répéter : MILLE MERCIS.

Sylvie

Merci à BOBAM  
d'être avec nous : belle ville

Merci à Cornelia de  
nous y avoir emmenés

Merci au groupe d'être  
si sympathique

et Merci à la vie de  
m'avoir donné ce  
séjour merveilleux

Margot



## No Smoking (Devise de la ville de Boston)

Samedi soir, 19 octobre 1996, en ✈ pour  
Frankfurt, après une dernière course surprise  
dans l'aéroport de Boston.

☹ *Good bye Boston* 🖐 ! *I hope I will see you again.*

*Je m'étais même habituée aux \*\*\*sirènes \*\*\* des ambulances  
et des voitures des pompiers. Je ne traversais plus uniquement les rues sur les  
passages pour piétons et au feu vert. J'étais toujours obligée de prendre  
position : « in » ou « out » ? Telle a été la question capitale et quasiment  
incontournable durant tout ce séjour, sinon l'enfer me menaçait. A propos,  
avez-vous retrouvé Alan ?*

Grâce à ses habitants aux origines diverses, la ville est semée de  
quartiers arborant les symboles des nations qui colorent les Etats-Unis. Ville  
ponctuée d'espaces verts. Au mois d'octobre, pendant quinze jours, les Bostoniens  
ont observé, avec stupéfaction, l'arrivée d'étranges animaux, munis d'éventails et qui  
venaient au moins une fois par jour, même à la nuit tombée, s'ébrouer au milieu de  
la verdure. Depuis peu, ils ont appris par la presse que les spécimens en question  
étaient fort rares : suisses. Ils ont essayé d'en capturer un couple pour l'étudier à la  
célèbre université de Harvard, mais en vain.

Beaucoup de maisons en briques rouges avec leur jardinet côté rue où courent des écureuils. Ici, on est encore sous l'emprise de la vieille Angleterre. Je vous recommande la visite d'une demeure typique de la région :  Copley House, bien que j'ai été frappée par le laisser-aller des habitants d'une rue paisible et si bien ordonnée par ailleurs. On jette impunément, tôt le matin, des journaux devant leur porte, sans qu'ils ne réagissent. Que fait donc la police !

Du côté de l'océan, (rappelez-vous le charme des plages de Boston, à 23h.00, au retour d'une promenade au fond des bois !), quelques **gratte-ciel** célèbrent en feux d'artifice, le nouveau monde.

Les Bostoniens ont collectionné, dans leurs musées, des marques du passé pour leur plaisir et celui des visiteurs . Que les estampes japonaises étaient belles, que les calligraphies et les peintures chinoises étaient merveilleuses, que la Guanyin du Museum of Fine Arts avait un regard pénétrant, ce regard pouvait faire chavirer, mais ne donnait pas le mal de mer.

En plus, il y avait l'Aquarium , musée vivant, où grands et petits poissons et toute sorte d'animaux aquatiques, chacun sur sa ligne de flottaison, mais tous dans un sens unique, tournaient sur un rythme frénétique. Comme les requins sont charmants, j'aurais eu envie d'aller, moi aussi, leur amener leur pitance.

Très tard, vers minuit et quart, depuis plusieurs années, les Bostoniens ont pris l'habitude de se rendre au cinéma du côté d'Harvard Square. (Pas pour voir les Dents de la Mer.) Ils achètent des sacs de merde dans lesquels ils trouvent tous les articles nécessaires à une participation spontanée au film-spectacle.

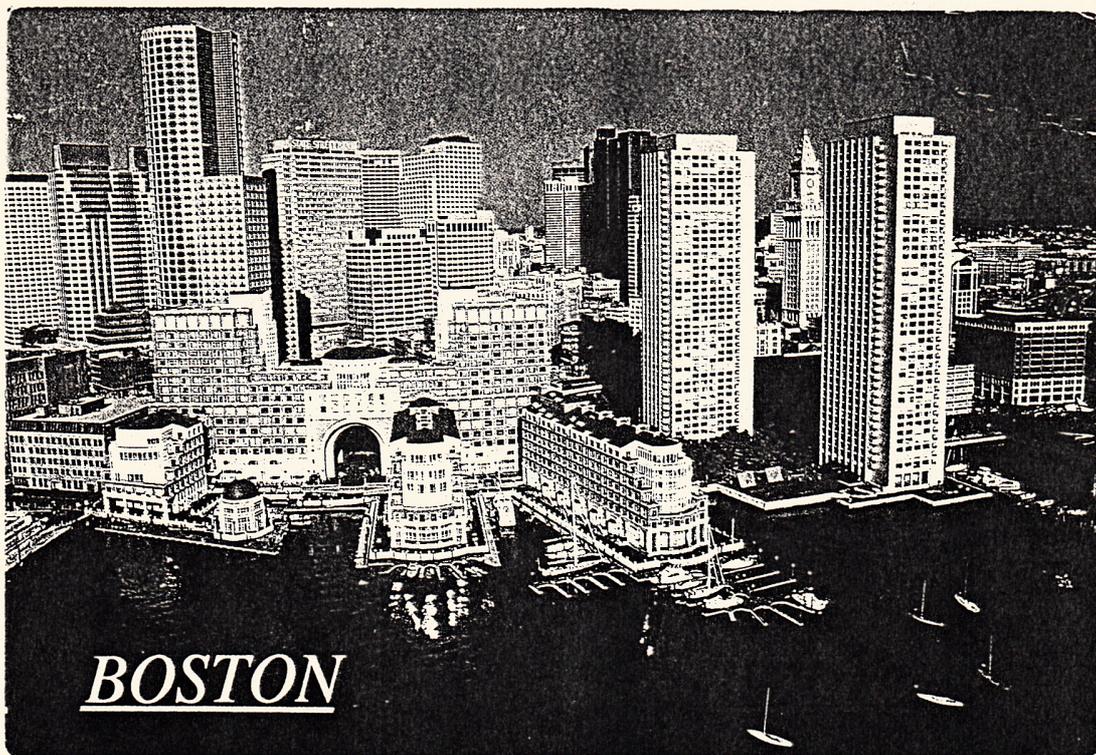
*Notre course d'école - Cornélia dixit - est achevée. Nous avons rencontré la grande Sifu, celle avec le nom de laquelle Cornélia a bercé nos premières leçons de tai chi chuan, le parangon  des sifu. Mais, là-bas, il y a beaucoup d'autres sifu. (Pas de « s » à sifu au pluriel, c'est du chinois et le chinois ne marque, en principe, pas le pluriel : note faite pour donner l'illusion à Cornélia que j'ai du savoir .) Chacun d'eux suit sa voie. Mène-t-elle toujours à la sagesse ? A nous, en tout cas, de découvrir la nôtre. Nous n'avons pas tous les mêmes besoins. Pour se déterminer, il est utile de connaître les voies/voix des sifu. Chaque maître aura été un grain de sel, grain de sel dont la saveur aura été plus ou moins appréciée. Tous sont*

*nécessaires, pourtant. Les élèves des maîtres auront également été très bénéfiques à notre apprentissage. Et puis, il y a eu chacun d'entre nous. Ce qui n'aura pas été la moindre des choses.*

*Et, il n'y avait pas seulement des paroles, les séances de pousser-mains ont permis d'entamer de nombreuses conversations. ☞ N'est-ce pas Sandrine ? Mais où a-t-elle passé, nous ne sommes plus que douze.*

DAI LIXIA qui manie son tout  
nouveau pc mieux que  
l'éventail.

Patricia

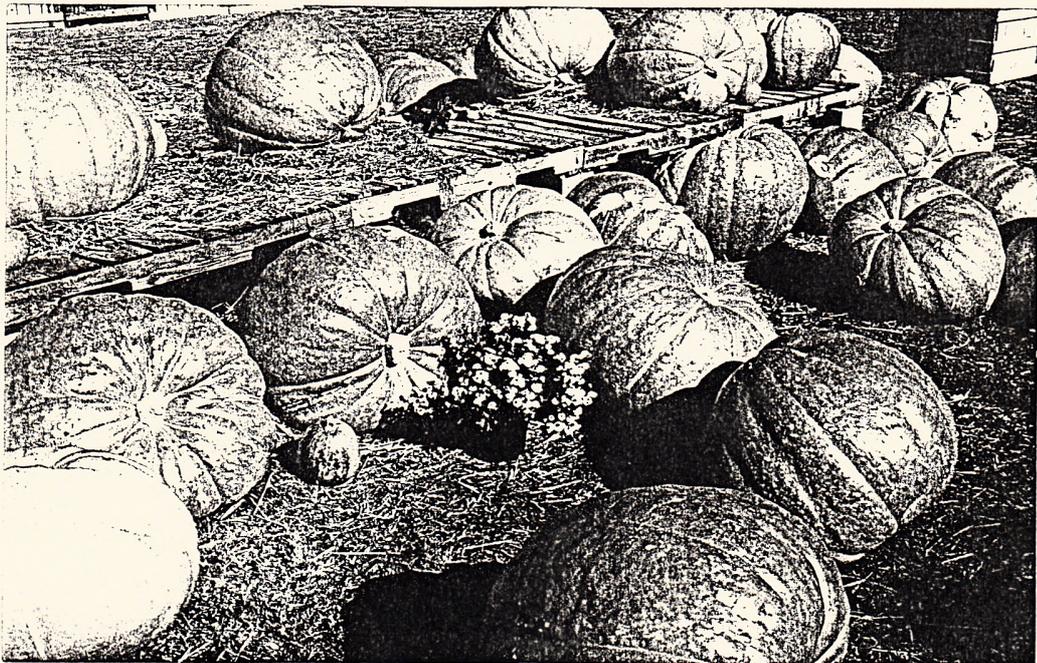


Boston, octobre 96

C'étaient des vacances chouettes. J'ai eu beaucoup de plaisir à faire partie du "Swiss Tai Chi Touring Group". Grâce à l'ouverture et à "l'esprit débutant" du groupe, j'ai eu le plaisir de faire l'expérience du charme et de la culture de Boston d'une perspective différente de celle que j'ai eue pendant les neuf années que j'y ai vécu et travaillé.

Parmi mes meilleurs souvenirs, il y a celui du groupe quand il chantait en français dans le bar, à notre retour de la récolte des airelles; la balade en bateau pour aller voir les baleines, le fait d'être complètement trempé par l'eau de mer; les trajets en métro; Chinatown; les sirènes incessantes; "no smoking" et trop à manger sur mon assiette. J'ai également été impressionné par le mélange de culture partout où nous allions. Je regrette de ne pas avoir vu le show, parce que Cornelia m'a dit que vous avez tous été géniaux comme je savais que vous le seriez.

Félicitations

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Milton', written in a cursive style.



# Chinese Wushu Research Institute

*Celebrating 20 years of Excellence 1976 -1996*

246 Harrison Avenue, Boston, MA 02111 (617) 426-0958 FAX 338-3171 (c/o Klyser Yen)

*Bow Sim Mark Tai Chi Arts Association*

212A Adams Street, Newton, MA 02158 (617) 969-1911

November 6, 1996

Cornelia Gruber  
Poteree Arme  
La Chaux-de-Fonds  
Switzerland

Dear Cornelia,

Thank you very much for your contributions to the success of the 20th Anniversary Celebration and especially the two performances of *Wushu Theatre*. I was extremely proud of all of you and very glad that you are my students and friends.

Drawing groups of people from around the world into a single performance is not an easy thing to do, but the effort was worth it and outcome was outstanding because everyone worked together. I wish to recognize each of you for your hard work and commitment not only to Wushu and CWRI, but to me and each other. Attached is a list of the many people, who contributed to our success.

The French version of Combined Tai Chi Chuan is an impressive piece of work. You should be commended for your hard work.

Thank you again.

Sincerely,

Master Bow Sim Mark

## 紐英倫中華藝術協會活動中心舞會

【本報訊】紐英倫中華藝術協會活動中心，預定每月舉辦一次社交舞會，首次周末舞會定於十月二十六日晚八時至十二時，活動中心地址 29 MONTVALE AVE, WUBURN。詳情(617)938-9900

## 千佛寺辦菩提聖誕 良辰大悲吉祥法會

【本報訊】麻省菩提學會千佛寺發布的消息說，農曆九月十九日(公歷十月二十七日)，恭逢觀世音菩薩聖誕良辰，將於是在千佛寺啟建大悲吉祥法會。祈禱世界和平，干戈永息，社會康寧。護法善信，合家康泰。千佛寺希望屆時廣約親友同修福慧，共結淨緣。詳情電(617)773-7745

## 華人醫務中心教育部辦免費婦科檢查

【本報訊】來自波士頓華人醫務中心健康教育部的消息說，十月份是乳癌認識健康月，該中心在十月間有免費婦科檢查計劃，參加條件是四十歲以上低收入婦女，沒有醫療保險，一年內沒有接受婦科檢查。

符合條件的婦女，可打電話到華人醫務中心健康教育部，(617)521-6716。



來自瑞士的學員表演「太極龍形劍」

## 華人前進會新址十

# Bringing out the art in martial arts

STAGES

Continued from Page D1

Mark doesn't teach kung fu moves in the stereotypical "Karate Kid" style. She is a pioneer in combining the martial arts and the performing arts, blending the graceful moves and delicate balance of the sport with the storytelling methods of theater.

This is her passion. This is her life.

"I want to raise the technique to the level of art, not just in America but in the world," she says quietly. "That is my wish."

It has been her goal since she arrived here from Hong Kong two decades ago. She uses the Cantonese term "wishu" deliberately. "Wishu is more refined. Kung fu is about fighting; wishu is about art," explains Mark, who puts her age at "over 50 and almost 60 - your choice."

So while she has won coveted top prizes in international martial-arts competitions, she has also taught at the American Repertory Theatre's Institute for Advanced Theatre Training and directed her own theatrical presentations. Sunday's celebration will include excerpts from past performances, including tai chi ribbon dances and Lotus Flower sword dances. Mark - who is also addressed as *Sifu*, the Cantonese term for master - will perform along with her students.

"The students here are one big family," says Cecilia Wong, who has studied with Mark for 18 years. In fact, the studio on Harrison Avenue - perched between a laundromat and a beauty parlor - has become a sort of salon for artists in the Chinatown community. Folks who wait tables or develop computer software during the week gather here during off hours to dance or make music.

Mark's husband, Klyster Yen, publishes the daily newspaper *Sing Tao* from the back room of the studio. He is also a classically trained violinist who plays with the Boston Civic Symphony. Their son, Domme Yen, is a film star in Hong Kong. "Drunkun Tai Chi" occupies a coveted spot on the wall in the studio, next to the trophies and the framed copies of *Inside Kung Fu* magazine

**'I want to raise the technique to the level of art, not just in America, but in the world.'**

MASTER BO SIM MARK  
Founder of the Chinese Wishu  
Research Institute

featuring Mark on the cover.

Domme Yen will be at Sunday's performance, which is almost sold out. So will Cornelia Gubler, a former student who lived in Boston for seven years and who now runs her own studio in Switzerland. "Sifu is like my tai chi mother," says Gubler, who brought 14 of her students here for the celebration. "She's the one who gave me the form. It's like a gift. It's a transmission, and if you get it, it's for life."

Mark prefers a metaphorical description: "It's a flower, and my job is to spread it out."

The seeds have obviously been planted, since many of the students extend their teacher's passionate intensity: "It gives us confidence, but it's also an art," says Nancy Fung, 16. "It's not like Bruce Lee. It's softer. It's beautiful."

Many of the uninitiated tend to pigeonhole the form as a male sport, which Mark finds somewhat amusing. "They expect Master Mark to be a man, and when they see me, they are very surprised," Mark says, preparing to have her photograph taken in the center of the yin-yang symbol. The dualistic symbol is particularly appropriate: This is a place that blends the masculine and the feminine instincts, a place where strength and beauty coexist organically, like two commas peacefully intertwined.

Born again: In its long history, the Fuchs Theatre has a habit of disappearing and then rising from the ashes. The theater, which has strug-

57

Good night, sweet &  
Sylvie

il va  
sacrer d'en abbe.  
meun. Veronique

mes y regn.  
histoires  
et penser à

Patricia

Christine

je  
me  
il est mangon

Good  
Carmen  
Pete

# BOSTON DUCK TOURS

The Ride of Your Life

tu  
morrow  
Pette

Quelle

soit  
de  
à de  
Laurie

- être pas le melon

les  
je  
et de  
boire

Didier

bras  
muscles  
à  
lourd... ab  
mblée par la  
sur la prochaine fois

Mate-Arge

Catherine